This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

TX 468.73 .L333
Larra, Mariano Jose de,
Partir a tiempo : comedia en un acto /
Stanford University Libraries
3 6105 04926 0941

PARTIR Á TIEMPO

LARRA

EDWIN B. NICHOLS

DEPARTMENT OF EDUCATION
LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY

NEW YORK
CINCINNATI · CHICAGO
AMERICAN · BOOK · COMPANY

SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK COLLECTION
GIFT OF
THE PUBLISHERS

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

PARTIR Á TIEMPO

COMEDIA EN UN ACTO

POR

DON MARIANO JOSÉ DE LARRA

WITH NOTES AND A VOCABULARY

BY

EDWIN B. NICHOLS

Assistant Professor in the University of Cincinnati

COMPLIMENTS
AMERICAN BOOK CO.
A. F. GUNN, Gen'l Ag't.
PINE & BATTERY
SAN FRANCISCO.

NEW YORK ·:· CINCINNATI ·:· CHICAGO
AMERICAN BOOK COMPANY

COPYRIGHT, 1903, BY
EDWIN B. NICHOLS
Entered at Stationers' Hall, London

PARTIR Á TIEMPO
W. P. I

LIBRARY
Leland Stanford, Jr.
UNIVERSITY

BIOGRAPHICAL NOTE

DON MARIANO JOSÉ DE LARRA, generally known during the first half of the 19th century by the pseudonym Fígaro, was born at Madrid on the 24th of March, 1809. His father, a medical officer in King Joseph's army, was forced upon the fall of that prince to flee with his son to France. Larra was about four years old at this time, and consequently received his first education in a French *collège*. In 1817, when our author returned to Spain, he could hardly express himself in his mother tongue. Spanish and other subjects he now began to study ardently, at first in Madrid and later in Corella, whence he returned to the Capital and here devoted himself to ancient and modern languages and mathematics. Pursuant to his father's wishes he shortly afterwards went to Valladolid to study law, but his studies were interrupted by some mysterious circumstance, — probably a love affair, — and he moved to Valencia, and finally to Madrid, which he made his permanent residence. Owing to the good offices of influential friends, he secured a position with the government, but the monotony of his employment soon became distasteful to him, and he decided, despite the remonstrances of his family, to give himself up entirely to literature.

When seventeen Larra began his literary career with poetry, but he first attracted public attention in 1829 by *El Duende satírico,* a small satirical periodical which

M1544

was presently discontinued. In 1832, under the Queen Regent Cristina, obscurantism was discountenanced and a periodical press became possible in Spain. Larra now made himself famous as a journalist by the publication of a paper called *El Pobrecito Hablador,* which he edited under the assumed name of Juan Pérez de Munguia. With brilliant satire and graceful humor he inveighed against the foibles and follies of many contemporary Spanish customs and habits. Each number of his paper was eagerly awaited by the public and received its hearty approval. Soon, however, under the influence of the new Prime Minister, Cea Bermúdez, the press censorship became more and more rigorous, until in March, 1833, Larra's venture was suppressed in its fourteenth number by the government. During the next two years he contributed to the *Revista Española,* — founded by José María Carnerero, — a series of articles, partly critical, partly satirical, which are characterized by keen observation and rare qualities of style. His contributions to the *Revista* were signed Fígaro, — a name apparently borrowed from French literature, — which became his *nom de plume.* He also wrote for *El Mundo, El Observador,* and *El Español.* Besides his articles to periodicals he attempted in 1834 the historical novel in *El Doncel de Don Enrique el Doliente,* which was favorably received in his day, and he tried his hand at contemporary history in a work entitled *De 1830 á 1836, ó la España desde Fernando VII hasta Mendizábal.*

Larra took a great interest in the theater, and wrote valuable criticisms not only of Spanish plays but also of Spanish translations of the works of the French dramatists. The majority of these renditions well merited the harsh criticism they received at his hands, but occasionally when opportunity offered, as in the case of

Ochoa's translation of Hugo's *Hernani,* he freely bestowed praises. Larra himself turned into Spanish a few French plays, among others Scribe's *Bertrand et Raton.* Under the influence of French playwrights he wrote in 1831 and subsequent years the following pieces: *No más mostrador, Roberto Dillon, Don Juan de Austria, El arte de conspirar, Un desafío, Macías, Felipe, Partir á tiempo,* and *Tu amor, ó la muerte!* These, with the exception of *Macías,* are written in prose, of which Larra is one of the greatest masters in modern Spanish literature.

Although happy in his literary ventures, Larra was far from being so in his domestic life. Moreover, the eccentricities of society which he so brilliantly satirized appear to have made a deep impression upon his own thinking and disposition. As his scepticism increased, he became more and more melancholy, till finally in 1836 he wrote in his last celebrated article, *Fígaro en el cementario,* that his heart was a sepulcher in which hope was buried, despite the fact that while visiting Paris and London in the year before he was received with distinction. On February 13, 1837, owing to the sudden termination of an unfortunate amour, he committed suicide. Grief at his untimely death was universal, and his burial was attended by Spain's celebrities.

PERSONAS[1]

DON COSME GONZÁLEZ, comerciante
DOÑA ANA, su mujer
CARLOS, su sobrino
ISABEL, su sobrina
EL VIZCONDE DE MIRALTA
RODRÍGUEZ, dependiente de Cosme

La escena se figura pasar en Madrid, en casa de Don Cosme

---

[1] The present text is based on that contained in vol. II, p. 551 sqq. of the *Obras Completas de Figaro*, 3 ed., Paris, 1866.

PARTIR Á TIEMPO

ACTO ÚNICO

El teatro representa un salón; puerta en el fondo. Á la derecha del actor la puerta de la habitación de doña Ana, á la izquierda la del despacho de Don Cosme; una mesa junto á la puerta de la derecha.

ESCENA PRIMERA

5 ISABEL, *junto á la mesa;* DON COSME, *en pie, dando unas letras á un criado*

COSME. Dos mil ... cuatro mil ... ocho mil ... doce mil...en letras; y seis mil en oro... Lleva estos diez y ocho mil reales á Don Jorge mi cajero...son los fondos
10 para su viaje. (*Sale Rodríguez.*)

ISABEL. Al fin se va ... ¡pobrecillo! ... recién casado! ...

COSME. Sí, sobrina mía...si no dispones otra cosa, hoy mismo á las cuatro camino de Cádiz...y de allí á la
15 Habana... ¿Qué haces tú ahí?

ISABEL. Estoy repasando mi lección de italiano.

5 *en pie:* see *pie.* — 11 *¡recién casado!: recién* before a past participle used adjectively, otherwise *recientemente.* — 14 *hoy mismo:* see *hoy.* — *Cádiz:* the most important seaport of Spain. Its commercial importance is gradually declining. Population, 71,000.

COSME. ¡Pues! de italiano ... ¿para qué sirve eso? si fuera de castellano...vaya...y aun eso...aquí estoy yo...que en mi vida he abierto un libro, á no ser de caja. Y sin embargo, no por eso he dejado de hacer pesetas... digo...me parece que he hecho una pacotilla muy decente, pues empecé sin nada.

ISABEL. ¿Decente? considerable ... ¿y no tenía usted nada?

COSME. ¡Oh! aquellos eran otros tiempos; todavía me parece que me estoy viendo en Sevilla, de mancebo de una tienda. ¡Qué calor, hombre, en aquel Sevilla! bien que entonces no necesitaba yo mucho para que se me calentasen los cascos.

ISABEL. Dicen que los ha tenido usted muy ligeros, querido tío.

COSME. Un poco, querida. Y las manos listas. Eso es todo lo que ha quedado de mis juventudes. Por fortuna ahora todos me obedecen. « Señor Don Cosme, por arriba; señor Don Cosme, por abajo.» ¡Ya se ve! á fuerza de vender por cuenta de otros he llegado á vender por mi cuenta. El aguardiente sobre todo es el que me ha hecho hombre. Hasta que me cansé y dije: « Basta de comercio. Negociante, girante de letras, especulador en grande, empresario.» No siendo de teatros, se entiende. Ese es mal comercio. Quiebra segura. El público consume más aguardientes que comedias. Me he hecho de oro, y me parece que no empleo mal mis riquezas.

ISABEL. Seguramente. Ha ayudado usted á sus parientes.

3 *en mi vida :* see *vida.* — *á . . . caja :* see *caja.* — 6 *pues :* cf. *porque,* page 9, line 16, which does not assume the reason to be already known. — 14 *Dicen . . . ligeros :* see *casco.* — 19 *á fuerza de :* cf. French *à force de ;* see *fuerza.* — 24 *No . . . entiende :* see *empresario.* — 26 *Me . . . oro :* see *hacer.*

COSME. ¡Ah! Por desgracia ya quedan pocos. Ya no tenía más que á tí y á tu primo Carlos; los tres no bastábamos á consumir tanto. Entonces los amigos me dijeron: « González, cásate,» los amigos siempre aconsejan esas cosas. Doy en pensarlo, y al cabo un día veo á una muchacha. « Ésta, dije para mí, ésta.» Por desgracia era la hija de una condesa... familia interminable, la más encopetada que se paseaba por el Prado.

ISABEL. Era cosa de desesperarse.

COSME. Yo lo creo; pero de allí á poco averiguo que era una casa arruinada, el padre emigrado, perseguido, ya se ve, liberal...el año veinte y cinco, confiscado por Calomarde. « Ánimo, dije yo. Ésta es la mía. Hable el dinero.» Y habló: toma si habló, mejor que un procurador. Se discutió mi petición, y resultó algo de la discusión, porque de allí á poco nos casamos. Entonces conocí lo que valía el dinero. Abrí mi caja, y contemplando por un lado mi mujer, por otros mis doblones: « ¡Viva el presupuesto! » exclamé. Otros se andan rompiendo los cascos para encontrar la felicidad; y eché por el atajo: la compré. Sí, señor, la muchacha más bonita y más amable de Madrid.

ISABEL. Sí por cierto.

COSME. ¿No es verdad? ¡Qué talento, hombre! Y luego ha tenido la bondad de amarme y hacerme feliz.

2 *los tres:* "we three"; the pronoun would here be unusual in Spanish. — 5 *Doy en:* present tense for vividness; see *dar.* — 8 *el Prado:* formerly the most fashionable promenade of Madrid. It is a long narrow park containing lakes, rustic houses, charming walks and drives. — 10 *de . . . poco:* see *allí.* — 12 *el año . . . Calomarde:* in 1824, Calomarde had been appointed Minister of Justice by Fernando VII. Opposed to progress and free thought, he favored the old ecclesiastical supremacy. Owing to an intrigue to bring Don Carlos to the throne, he was forced in 1832 to flee in disgrace to France. — 14 *toma si habló:* see *tomar.* — 19 *rompiendo los cascos:* see *romper.*

Sólo una cosa me incomodaba al principio. Yo no había de votar, no había de jurar, no había de decir *diferiencia* sino *diferencia.* ¡Vea usted ahora! ¿No soy yo el que hablo? ¿No tengo dinero? y si alguna vez se me escapaba alguna de esas tonterías, ya tenía encima á mi mujer y á todos esos señorones que la visitan; ¡qué risas! ¡qué algazara! ¡Por vida de . . . !

ISABEL. ¡Tío!

COSME. No tengas miedo; ahora no está mi mujer aquí. Déjame desahogar siquiera un rato por la mañana. Á mis solas. Así es que he llegado á aborrecer á todos esos marqueses y señoritos que hablan pulido, monadas.

ISABEL. Sin embargo, querido tío, los hay tan amables.

COSME. ¡Hola! ¿Tú también? Ya se ve, el baile, y el piano, y la cavatina, y el italiano, ¡voto va . . . ! pues si te caso, descuida que no ha de ser. . .

ISABEL. ¿Qué dice usted?

ESCENA SEGUNDA

DICHOS; RODRÍGUEZ, *saliendo de la habitación de Doña Ana*

RODRÍGUEZ. La señora pregunta por la señorita.

ISABEL. ¡Ay! y yo me estoy aquí charlando.

COSME. ¿Qué importa? Espérate.

ISABEL. Bien quisiera; pero me estará aguardando mi tía para darme lección; es tan buena. . .ella misma se ha encargado de mi educación. Cuando me hizo usted venir á Madrid, yo no sabía nada; era tan torpe. . . ¡Todo el mundo se reía de mí! No decía más que tonterías.

3 *¿No . . . hablo?:* see *hablar.*—5 *tenía . . . mujer:* see *encima.*—11 *Á . . . solas:* see *solo.*—13 *los . . . amables:* see *haber.*—23 *estará:* future to denote probability.

COSME. Pues así te quería yo...podíamos hablar al menos, y nos entendíamos.

ISABEL. Sí, pero ya ve usted, ¿quién se hubiera querido casar conmigo? Mi tía me dice siempre que en el matri-
5 monio no hay felicidad posible, cuando uno de los dos consortes tiene que avergonzarse del otro...y como ya en el día en la sociedad todo el mundo tiene buena educación.

COSME. ¿Quieres dejarme en paz? ¡Oiga! ¡Pobrecilla! Pues no cree que va á encontrar un marido en la
10 lección de geografía y de historia... ¡Teniendo dote! Esto no es cuento: esta es la verdadera historia, la historia de España de ahora y la de siempre, y la de todos los países. Pero haz lo que quieras. Me has hecho hablar más que un ministro, y tengo sed. ¡Rodríguez! Dame
15 una copa de aguardiente. (*Isabel hace una seña á Rodríguez.*) ¿Qué es eso? ¿no has oído?

ISABEL. Pero, tío, no se acuerda usted de que el médico le ha prohibido á usted...

COSME. El médico, el médico...eso es otro...que me
20 quiere educar á mí también. Empeñados todos en que tengo la misma enfermedad que mi padre: ¡mentira! mi padre no tenía un cuarto: por fuerza se había de morir. ¡Una campanilla! Tu tía llama.

ISABEL. Voy, voy.

25 COSME. Oyes, no vayas á decirle una palabra de lo que ha dicho el médico; se asustaría.

ISABEL. Bien, tío. (*Vase.*)

COSME. Y no me dejaría beber más que vino mezclado con agua, y pardiez que eso es echar á perder dos cosas

3 ***quién . . . casar:*** construe ***se*** with ***casar.*** — **6** ***en . . . día:*** see ***día*** — **20** ***Empeñados:*** the past participle in Spanish often has the form of the present participle in English. — **29** ***que:*** not to be [illegible] originally some verb like ***creo*** or ***voto*** was probably u[illegible] ***pardiez.***

buenas. Á ver, tú...echa, ahí, echa; esta vida se ha de pasar á tragos. (*Apurando la copa.*) ¿Qué tal?

RODRÍGUEZ. Esa es filosofía.

COSME. Es la verdadera. Bruto, toma tú, y ayúdame.

5 RODRÍGUEZ. ¡Yo, señor!

COSME. ¡Vamos! Lo mando yo. Así. Á tu salud.

RODRÍGUEZ. Á la de usted. (Este es todo un amo: llano, sin etiquetas. El pan pan, y el vino vino.)

ESCENA TERCERA

DICHOS; EL VIZCONDE, *y después* CARLOS

10 VIZCONDE (*al paño*). Vamos, sube...si me has de presentar.

COSME (*apurando la copa*). ¿Qué es eso?

VIZCONDE. Á ver. (*Á Don Cosme.*) ¿Está su ama de usted visible?

15 COSME. ¡Mi ama!

VIZCONDE. Sí; mi Señora Doña Ana...anúncieme usted.

COSME (*furioso*). ¡Que le anuncie!

CARLOS (*entrando*). ¡Buenos días, querido tío!

20 VIZCONDE (*asombrado*). ¡Su tío! ¡qué diantres he hecho yo!

CARLOS (*presentado su tío al Vizconde*). Don Cosme González (*á su tío*). El Señor Vizconde de Miralta.

COSME. Pues; un vizconde; ya me lo podía yo haber

25 figurado.

CARLOS. Ha conocido este verano pasado á mi tía y á mi prima en los baños de Sacedón.

1 *esta ... tragos:* see *pasar.* — 20 *diantres . . . yo!:* see *hacer.* — 22 *presentado:* cf. note page 11, line 20. — 27 *Sacedón:* a village of 3000 inhabitants, situated about 50 miles east of Madrid. The baths of

VIZCONDE. Donde he tenido la fortuna de prestar algunos servicios de poca entidad á esas señoras.

COSME. Cierto; mi mujer me lo escribió.

VIZCONDE. Y á mi vuelta he recibido un convite, de
5 que vengo á darle las más expresivas gracias.

COSME. Siendo gusto de mi mujer... (*Á Carlos.*) ¿Dónde diablos vas tú á buscar esos conocimientos?

CARLOS. Es un amigo antiguo...un compañero del colegio de San Mateo.

10 COSME. ¿Sí, eh...? es lástima que sea vizconde. ¡Pobrecillo! Siendo amigo de mi sobrino, caballero, siempre seréis bien recibido; ¿quiere usted tomar alguna cosa? ¿una copita de aguardiente? ¡vaya! anímese usted.

VIZCONDE (*riendo*). (¡Esto es magnífico! me convida
15 á echar el aguardiente.)

CARLOS (*bajo á Don Cosme*). Tío, esas cosas no se hacen.

COSME. ¿Eh? ¡Vaya! Pues, Rodríguez, llévate eso. Pido á usted mil perdones, caballero, por mi atención;
20 le dejo á usted con mi sobrino; aquí está usted en su casa; Carlos es mi hijo, ó lo mismo que si lo fuera.

CARLOS. ¡Querido tío!

COSME. Y eso que ahora nos tiene abandonados; esto es ciertamente un sentimiento para todos.

25 CARLOS. ¡Oh!

COSME. Además, está triste; está muy mudado.

CARLOS (*esforzando una sonrisa*). No, tío mío.

Sacedón, one of the finest thermal stations in Spain, are a short distance from the village, and consist of 17 covered swimming pools. They are yearly visited from the middle of June to the end of September by 1500 persons. The walks and gardens in the royal domain — constructed in 1816 by Fernando VII. — are open to the public, and thus make the baths an attractive summer resort. — 23 *tiene abandonados:* with past participles of verbs taking a direct object, *tener* occasionally replaces *haber*.

COSME. ¿Pues qué, eso no se ve?

VIZCONDE. Dice bien el señor; ayer en la ópera, por ejemplo, tenías un aire tan abatido...creí que estabas malo. ¿Qué diablos tienes?

5 CARLOS. Había trabajado demasiado.

COSME. Muy mal hecho: las matemáticas van á acabar con él. Tiene demasiado juicio. Yo le quisiera más calavera. Usted podía ponérmelo al corriente, señor vizconde. ¿Te hace falta dinero? ¿Quieres algo? aguar-
10 da... Hay por allí alguna...apostaría...

CARLOS. ¡Tío!

COSME. Cierto que eso es cuenta tuya. No digo más palabra. Voy á avisar á mi mujer; la diré que hay aquí un vizconde que quiere verla. Aun así, Dios sabe si estará
15 visible, porque hace algún tiempo que anda mala también, y taciturna, y... Servidor de usted. (*Vase.*)

ESCENA CUARTA

CARLOS, EL VIZCONDE

VIZCONDE. ¿Con que este es Don Cosme González, ese negociante tan rico, tan considerado, y de quien me ha
20 hecho su mujer tantos elogios?

CARLOS. Él mismo. Es un señor excelente, á quien lo debo todo mi existencia, mi educación. Daría la vida por él.

VIZCONDE. ¡Oh! lo sé; no se me ha olvidado todavía
25 aquel lance que tuviste en una ocasión con un caballerete insolente que quiso burlarse de él, y que quedó suficientemente escarmentado. Pero cuando me recuerdo de su mujer, cuyo buen tono y distinguidos modales...

CARLOS. ¡Ah! eso es lo menos en ella; fuera imposible
30 encontrar reunidos más virtud y más juicio. Casada por

10 *Hay . . . alguna :* see *allí.*

orden de sus padres, cuyo bienestar aseguraba este enlace, con un hombre cuyo género de vida y cuya educación no podían simpatizar nunca con ella, no desconoció los inconvenientes de su posición. Pero ha sabido triunfar de ella, y donde otra hubiera visto tan sólo un deber, ella ha sabido encontrar la felicidad.

VIZCONDE. ¿De veras?

CARLOS. Podrán hacerla sufrir las aprensiones de su marido, pero tiene bastante talento para no sonrojarse; ella le protege con su dignidad, le ennoblece á los ojos del mundo; en una palabra, le estimo tanto, que obliga á los demás á imitarle, y estimarle también. Esa es la sociedad; la mujer es que hace el marido respectable ó ridículo.

VIZCONDE. ¿Es decir que le quiere?

CARLOS. Sin duda, porque sabe muy bien sus deberes.

VIZCONDE. ¿Y crees que sea feliz?

CARLOS. Eso sólo Dios lo sabe, pero al menos parece serlo; tal vez lo será también. Yo bien sé que mi tío es á veces impaciente, colérico, pronto; es el hombre del pueblo, de la naturaleza, con todos sus arrebatos generosos y todos sus defectos de educación; pero es tan bueno para su mujer...la quiere tanto... ¡Oh! sí, indudablemente; es un matrimonio feliz. Por otra parte ella posee un encanto inexplicable que comunica su felicidad á cuantos la rodean.

VIZCONDE. ¿Á quién se lo dicen? Este verano he pasado tres meses á su lado, y te confieso que he estado á dos dedos de perder la cabeza.

CARLOS. ¿Eh? ¿de veras?

VIZCONDE. Y bien, ¿qué te da? ¿Quieres impedir que

18 *lo sabe:* omit *lo* in translation; an object preceding the verb is generally resumed by a personal pronoun. — 28 *á dos dedos de:* cf. the French *à deux doigts de;* see *dedo.*

guste tu tía? trabajo te mando; ni era yo el único: cuantos jóvenes había en Sacedón le hicieron la corte. Por lo que hace á mí, más ducho que otros en esos negocios, conocí desde luego que era tiempo perdido y toqué retirada.

5 CARLOS (*cogiéndole la mano*). ¡Querido vizconde!

VIZCONDE (*riéndose*). Parece que me lo agradeces. Pues, amigo, no fué virtud. Pero ella no echó en saco roto la delicadeza de mi conducta; me granjeé su amistad, y esto era ya pagarme acaso con usura: y yo, por 10 otra parte, en vez de una pasión loca que me hubiera hecho culpable ó desgraciado, he encontrado en otra ese amor puro y verdadero, nunca perturbado por los remordimientos, nunca emponzoñado por el temor; amor que hará en lo sucesivo la felicidad de mi vida; en una pa- 15 labra quiero casarme.

CARLOS. ¿Tú? te felicito; y aun más á la elegida.

VIZCONDE. Pues la conoce.

CARLOS. ¡Yo!

VIZCONDE. Sí; y acaso no te hago esta confianza sino 20 con miras interesadas. Hace dos años encontré en algunas sociedades á una joven, bella como un sol, pero sin educación, sin...desconocía enteramente los usos del mundo; era casi un objeto ridículo; yo era el único que, no sé por qué, la había defendido algunas veces...á lo mejor 25 desapareció; de entonces acá apenas me había vuelto á acordar de ella, cuando este año la vuelvo á ver en los baños...figúrate, amigo mío, la gracia, la eleganza personificadas, y, sin haber perdido su primitiva sencillez y candor, un entendimiento claro, cultivado. Dos años de 30 educación esmerada y de estudio habían llevado á cabo este prodigio; y, lo que más me ha llegado al corazón, es que se me ha figurado que el deseo de parecerme bien ha tenido alguna parte...no lo puedo dudar.

7 *no echó . . . roto:* see *echar.* — 24 *á lo mejor:* see *mejor.*

CARLOS. ¿Es posible?

VIZCONDE. Sí; eso, y la bondad, el esmero de tu tía...

CARLOS. ¿Es mi prima? ¿Isabel?

VIZCONDE. La misma.

5 CARLOS. ¿Y piensas en casarte con ella? Tú, joven, rico, de ilustre cuna.

VIZCONDE. ¿Y por qué no?

CARLOS. ¡Ah! querido vizconde, nunca me hubiera atrevido á desearle á mi prima un enlace tan ventajoso.
10 Debo, sin embargo, franquearme contigo. Mi tío, á quien el trabajo y el comercio han elevado á una fortuna colosal; mi tío, que es en el día uno de los primeros negociantes de Madrid, ha empezado su carrera por ser en Sevilla mozo de una tienda, y nada más.

15 VIZCONDE. No lo sabía, y ahora no me perdonaré nunca de haberme reído de él: para empezar de ese modo y acabar así, es preciso algún mérito indudablemente. En adelante le respetaré.

CARLOS. ¿Esa circunstancia no altera tu resolución?

20 VIZCONDE. ¿Te chanceas? ¿No somos compañeros? ¿no hemos estudiado juntos?

CARLOS. Pero tu familia acaso...

VIZCONDE. Mi familia piensa como yo. En el día, amigo mío, el comercio, la industria, la riqueza, el ta-
25 lento, la cuna, todas son aristocracias; se dan la mano. ¿Quién gobernará, quién mandará? Un grande, un procurador, tú, yo, si nuestro talento nos da aptitud: en el día no hay más que dos clases en la sociedad; los que tienen educación, y los que no la tienen; esos son los úni-
30 cos enlaces desiguales, esos son los desgraciados. Por consiguiente, y gracias al mérito que se ha sabido crear tu prima, no estamos en ese caso, y aquí me tienes con mi pretensión, que traía escrita por más señas.

CARLOS. ¡Querido amigo!

VIZCONDE. Espero que mi ejemplo te anime, y que lanzarás lejos de tí esas ideas melancólicas y sombrías... haz como yo, una buena elección y una buena boda. Eso te distraerá.

5 CARLOS. ¿Yo? ¡Qué diferencia! es imposible... (*Suspirando.*) no hay felicidad para mí.

VIZCONDE. ¿Y por qué?

CARLOS. ¡Ah! si supieses...si yo pudiera confesarte... ¡Silencio! (*Mirando á la puerta.*) aquí tienes á 10 mi familia...te dejo con ella.

ESCENA QUINTA

DON COSME, DOÑA ANA, EL VIZCONDE, CARLOS

ANA. Mil perdones, vizconde; le he hecho á usted aguardar...no esperaba visitas tan temprano...

VIZCONDE. Efectivamente; yo soy el que debo discul- 15 parme...

ANA. Todo lo contrario: nos trata usted como amigos. Mi esposo me lo decía ahora mismo; debemos estar agradecidos...

VIZCONDE. ¡Señor...!

20 COSME. Usted es muy amable. (Es mucha mujer; ella me hace decir siempre mil lindezas, sin que á mí me cueste trabajo pensarlas.)

ANA (*viendo á Carlos que ha cogido su sombrero*). Á Dios, Carlos; ayer te esperábamos para comer, y no vi- 25 niste; nos tuviste con cuidado.

CARLOS. ¡Querida tía!

COSME. ¿No te lo decía yo? (*Á Carlos.*) Maldito si yo te entiendo jamás. Lo mismo que por la noche:

25 *tuviste ... cuidado:* see *tener.* — 27 *Maldito si:* equivalent to a strong negative.

yo contaba contigo para que la acompañases al baile...y nada.

CARLOS. Me fué imposible.

COSME. ¡Imposible! Y poco después doy el brazo á mi mujer, que iba hecha un cielo por cierto, y me veo al caballerito á diez pasos de nosotros en medio de la calle, con el agua que caía, viéndola subir al coche. ¿Y todo para qué? para irse luego con el señor vizconde á suspirar y gemir á la ópera.

CARLOS. No lo creáis.

ANA. Y aun cuando eso fuese... (*Esforzando una sonrisa.*) ¿qué habría de malo? ¿me crees tan severa por ventura? Carlos, en siendo tú feliz, no deseo yo otra cosa. Esas son cuentas (*señalando al vizconde*) por consiguiente del señor; ahora, en teniendo penas, las reclamo; tengo derecho á ser tu confidenta; este es el privilegio de las tías; no sirven para otra cosa.

CARLOS. ¡Señora!

COSME. Así, así; si, has de ser el hijo de la casa; en atención á que yo no he tenido ninguno.

ANA. Vizconde, ¿nos hará usted el favor de comer hoy con nosotros?

VIZCONDE. Señora, será para mí una felicidad.

COSME. Bueno; é irán ustedes hoy al teatro. Supongo, Carlos, que hoy acompañarás á tu tía.

ANA. Acaso tendría más gusto en ir á la ópera; yo no voy á la ópera esta noche.

CARLOS. Seguramente no lo cree usted como lo dice.

COSME. Me alegro, porque en la ópera...francamente, me duermo.

ANA. Carlos, ¿quieres decir que vayan por un palco?

CARLOS. Iré yo mismo si usted gusta.

VIZCONDE. Abajo tengo mi coche; puedo llevarte.

5 *iba . . . cielo:* see *hacer.*— 7 *con . . . caía:* see *caer*

CARLOS (*bajo al vizconde*). ¿Y tu pretensión?

VIZCONDE (*id. á Carlos*). No me atrevo delante de tu tío.

CARLOS. Vamos, pues.

5 VIZCONDE (*á Doña Ana*). Creyendo que no estaría usted visible tan temprano, me había tomado, señora, la libertad de escribir á usted...

COSME. ¿Eh?

VIZCONDE. Y á usted, Señor Don Cosme, acerca de un 10 asunto que me interesa sobremanera.

COSME. ¿Asunto para mí?

VIZCONDE. Quiero, pues, dejar á ustedes en libertad para que lo piensen detenidamente. Ahí está; á mi vuelta sabré la respuesta. Vamos.

ESCENA SEXTA

15 DOÑA ANA, DON COSME

ANA. ¿Qué significa esto?

COSME. Para tí es el sobre: no acostumbro á leer las cartas de mi mujer; dicen que es malo.

ANA (*con alegría*). ¿Qué es esto? ¿quién hubiera ima- 20 ginado? pide la mano de Isabel.

COSME (*de mal humor*). ¡Oiga!

ANA (*asombrada*). ¿No te llena de gozo como á mí la idea de un enlace tan ventajoso?

COSME. ¡Maldito!

25 ANA. ¿Y por qué?

COSME. No te diré que tengo antipatía á los señores; esto sería una necedad, porque al fin un hombre vale siempre un tanto como otro hombre. En todas las clases hay hombres de mérito; y, en resumidas cuentas, no es 30 culpa suya si es vizconde; pero si te diré que mi sobrina puede contar con un dote de veinte y cinco mil duros

lo menos, que le tengo apartado; y ¡pardiez! que no me he tomado yo el trabajo de atesorarlos para enriquecer á un estraño.

ANA. Es que el vizconde es rico.

5 COSME. Él ú otro, ¿qué más me da? no es uno de los míos, y yo quiero que lo que he ganado con el sudor de mi frente no salga de la familia; es suyo, les pertenece, y lo tendrán. No conozco más que un marido que pueda convenirle á Isabel: Carlos, mi sobrino.

10 ANA. ¿Carlos?

COSME. ¿Dónde hay un muchacho más honrado, de mejor índole, más juicioso, más valiente? ¡No quieres que dé Isabel á mi sobrino!

ANA. Sí, esposo mío, sí; me parece muy natural,

15 (¡pobre Carlos!) pero...

COSME. Pero, pero ... ¿qué diablos de objeciones me vas á hacer? ¡Es posible que en quedándonos solos siempre has de hacer la oposición! Sólo delante de gentes eres ministerial. Pues, no hay más; ese ha sido siempre

20 mi plan, y si no te lo he dicho antes, es porque hace tiempo que he notado una cosa que me aflige por cierto.

ANA. ¿Qué cosa?

COSME. Tú sabes cuanto quiero á Carlos; es mi consuelo, mi apoyo; después de tí, es la persona que más

25 quiero en el mundo. Ya se ve, como tu eres buena y amable, le quieres porque yo le quiero, por darme gusto, pero no es eso lo que yo quisiera.

ANA. ¿Qué dices?

COSME. En una palabra, te cuesta trabajo; ¡no parece

30 sino que tienes miedo de agasajarle, de manifestarle cariño! Á veces le tratas con cumplimiento, y aun á veces mal; sí, señor, mal.

5 *¿qué más me da?:* see *dar.*—19 *no hay más:* see *haber.*—27 *no ... que:* see *parecer.*

ANA. ¡Yo!

COSME. Te lo probaré; por ejemplo, no pudiendo yo abandonar mi casa y mis negocios, deseaba que él te hubiese acompañado en tu viaje; tú preferiste ir sola con tu sobrina y una doncella. Yo no te quise contradecir, pero fué para mí un sentimiento, y para él también.

ANA. ¿Para él?

COSME. ¡Voto va! él no gasta palabra; no dice frases, no dice nada; pero allá en sus adentros ya sé yo que nos quiere...á los dos. Mientras yo he estado malo, él se ha puesto á dirigir la casa; y ¡pardiez! aunque no era esa su carrera, lo hacía mejor que yo; mejor: al cabo tiene sobre mí la ventaja de la poca edad, de la actividad ... ¡y qué zelo! Pues ¿y para contigo? no digo nada. Siempre á tus órdenes: se dejaría él matar por alcanzarte un billete para la ópera ó para un baile. Y eso, eso es lo que necesitamos para ser felices: eso vale algo más que un estraño, que un desconocido. Está resuelto; y supuesto que hemos hablado de esto, hoy mismo es preciso que empieces á darle á conocer nuestros planes.

ANA (*turbada*). ¡Yo!

COSME. Tú. ¿Quién mejor? Él no se opone nunca á tus deseos; á tí te será más fácil que á nadie persuadirle.

ANA (*turbada*). Probaré al menos.

COSME. Es preciso; sino creeré que tienes un interés decidido en proteger al vizconde.

ANA. Pudieras creer...?

COSME. ¡Oh! Sí; tú siempre te has inclinado á los señores; ya se ve, la cabra tira al monte. Pero yo, que no tengo nada que ver con ellos...

ANA. ¡Esposo mío!

14 *para contigo:* see *para.*—30 *la ... monte:* generally *la c. siempre t. a. m.;* see *cabra.*—31 *no ... ver:* see *tener.*

ESCENA SÉPTIMA

DICHOS; CARLOS, *pensativo, y hacia el fondo*

COSME. Ahí le tienes; siempre pensativo; siempre triste. ¿Qué diablos tiene? Carlos...

CARLOS (*volviendo en sí*). ¡Ah! tío.

5 COSME. Acércate; tu tía tiene que hablarte.

CARLOS (*con viveza*). ¿De veras? aquí estoy.

COSME (*sonriéndose*). ¡Hola! parece que eso te ha sacado de tu letargo. Yo tengo que dar algunas instrucciones á mi cajero, que marcha dentro de poco.

10 CARLOS. Lo sé. Para esa empresa que piensa usted establecer en la Habana.

COSME. Precisamente.

CARLOS. Bonita especulación; bien manejada sobre todo.

15 COSME. Así lo espero. Pero tengo entre manos otro proyecto por acá que me interesa más...aquí nos estábamos ocupando de él...pienso en tu porvenir, en tu felicidad. Mi mujer te contará. Ahí te quedas, pues, charlen ustedes. (*Vase.*)

ESCENA OCTAVA

20 DOÑA ANA; CARLOS, *asombrado y siguiendo con los ojos á su tío*

CARLOS. Qué tiene mi tío?

ANA. ¿Qué tiene? Carlos, quiere casarte.

CARLOS. ¡Ah! ¿Eso llama él mi felicidad? Espero

25 que no tratarán de hacerme feliz á pesar mío, y como yo no he de consentir...

16 *por acá:* see *acá.*

ANA. ¿Cómo? ¿sin conocer á la que te destinan?

CARLOS (*amargamente*). No dudo que será rica, joven, amable; en una palabra, perfecta. Pero, sea quien fuere, desde ahora rehuso todo partido. Ni amor, ni matrimonio... jamás. Bien estoy así.

ANA. ¡Tan feliz eres!

CARLOS. ¿Feliz yo? Soy el más desdichado de todos los hombres.

ANA. ¿Por qué?

CARLOS. No lo sé. Una fiebre lenta me consume y me mata; sin esperanza, sin porvenir, esta vida, que empiezo ahora á recorrer, me parece acabada para mí.

ANA. ¿Quién, sin embargo, pudiera tener esperanzas más lisonjeras? Estimado, querido de todos, la fortuna te llama... la gloria acaso, los honores.

CARLOS. ¡Gloria! ¡Honores! ¿Y para qué? ¿Á quién puedo ofrecer esos bienes? ¿Quién se interesa por mí?

ANA. ¿Quién? ¿nosotros, Carlos, no somos nadie tus parientes, tus amigos?

CARLOS. Sí; yo lo sé, todos ustedes me quieren...

ANA. Pues, si lo sabes, ¿por qué hablar así? no me toca á mí, lo sé, aconsejarte. Pero si mi edad me priva de ese derecho, mi cariño, acaso, me le da. Vamos á ver, confíamelo todo; soy tu tía, tu amiga.

CARLOS. Bien... sí... su confianza de usted obliga la mía. Usted sola conocerá mi situación. Amo, pero sin esperanza de ser amado, más sin querer serlo jamás; porque si lo fuese huiría al fin del mundo.

ANA. ¡Insensato! ¿Has podido dar entrada en tu corazón á una pasión culpable?

CARLOS. ¿Culpable? ¿quién lo ha dicho?

ANA. Las penas que sufres, porque un amor puro y

3 *sea ... fuere:* see *ser.*

legítimo no proporciona más que felicidades. Pero vuelve en tí, reflexiona adonde puede conducirte un amor semejante.

CARLOS. ¡Ah! nunca ha amado usted cuando me hace esa reflexión; ¿adónde puede conducirme? á amar, á sufrir, y esos tormentos mismos constituyen la felicidad de mi existencia. Lejos de evitarlos, los busco, los deseo, y, últimamente, mi tío lo ignora; me habían ofrecido un destino, un buen destino; lo he rehusado; era preciso alejarme de ella, era forzoso salir de Madrid.

ANA (*conmovida*). ¡Ah! ¿está en Madrid?

CARLOS. ¡En Madrid!

ANA. Y no has pensado nunca en su tranquilidad que podías perturbar...en su vida que podías llenar de amargura...

CARLOS. ¡Ah! señora, si ese amor tan dulce á la par y tan cruel pudiese alterar su tranquilidad...si yo pudiese creerlo... Es posible, su virtud la coloca sobre mí, y, á Dios gracias, yo soy solo desgraciado.

ANA. Si lo eres, es porque quieres, porque te entregas sin defensa al peligro, en lugar de huir de él, ó de arrostrarle. Yo no soy más que una mujer, y harto débil sin duda, pero si algún día, por mi desgracia, tuviese que luchar con sentimientos semejantes á los tuyos, lejos de ceder á ellos cobardemente, moriría tal vez, pero triunfaría. ¿Tendrás tú menos valor? ¿tendré que darte yo lecciones de valor y de energía? Vamos, Carlos, amigo mio, créeme; no hay sentimiento, por profundo que sea, que la razón no pueda subyugar, ¡ni desgracia tan grande que no pueda soportar y vencer nuestro corazón! Yo

1 *felicidades:* an abstract noun is rendered more emphatic by being put in the plural.—28 *por . . . que:* see *por.*—30 *nuestro corazón:* in Spanish the subject is frequently placed after the verb.

te ofrezco mi apoyo, mi auxilio, y, si eres lo que creo, si eres digno de mi aprecio, tú seguirás mis consejos.

CARLOS. Bien, hable usted.

ANA. Tu tío quiere casarte con Isabel.

5 CARLOS. ¿Isabel, mi prima? imposible; la quiere otro, el vizconde mi amigo.

ANA. Es preciso persuadírselo á tu tío.

CARLOS. Lo haré.

ANA. Otros partidos habrá.

10 CARLOS. Jamás para mí: lo he jurado. Nada espero de la que amo, pero le conservaré siempre entero este amor que ella ignora, y unos juramentos que no ha recibido.

ANA. Enhorabuena. Hay otro medio que asegurará 15 tu tranquilidad, y la suya tal vez...ese destino que te han ofrecido, y que te aleja de Madrid, es preciso aceptarle.

CARLOS. ¿Privarme de su presencia? ¡de mi felicidad! ¿qué le he hecho yo á usted para que me dé un 20 consejo de esa especie?

ANA. Sin embargo, es preciso seguirle; solo así puedes conservar mi amistad; elige.

CARLOS. Jamás.

ANA. Caballero, le creí á usted digno de mis consejos, 25 le dejo á usted abandonado á sí mismo; nada tengo que decirle. (*Carlos se aleja, echa una mirada al salir á Doña Ana, que no le mira; suspira y sale.*) ¡Ah, qué mal proceder!

7 *persuadírselo = persuadir le lo*

ESCENA NONA

DOÑA ANA

¿Por qué me inquieta su partida? desterremos para siempre su memoria; quiero, sí; (*Se sienta.*) no puedo... presente le temo; ausente, le echo menos, al verle me son-
5 rojo, su nombre me hace temblar. Sin embargo, nunca me ha dicho que yo...debiera ignorarlo. ¡Ah! ¡Dios mío! ¡Dios mío! Dáme fuerzas para resistir; protégeme contra mí misma.

ESCENA DÉCIMA

DOÑA ANA, DON COSME

10 COSME. Vamos (*Al pano.*) ¿qué niñerías son estas?

ANA. ¡Mi marido!

COSME (*hablando consigo mismo*). ¿Los hombres han de ser hombres?

ANA. ¿Qué hay?

15 COSME. Don Jorge, mi cajero, que, cuando yo le estoy hablando de vinos de Málaga, de azúcar y de café, da en la gracia de enternecerse; casi iba á llorar.

ANA. ¿Por qué?

COSME. Ni me escuchaba pensando en su mujer y en
20 su hijo. ¿Qué diablos? es preciso estar en lo que se hace; además que hay tiempo para todo. Yo no digo que no sea uno sensible, pero á ciertas horas, acabados los negocios. Aquí me tienes á mí; ya estoy libre. ¿Y qué? ¿has visto á Carlos? ¿Cuándo es la boda? ¿Está
25 ya decidido?

ANA (*turbada*). No del todo, pero espero que...

16 *da . . . gracia:* see *gracia.* — 20 *estar . . . hace:* see *estar.*

COSME (*alegremente*). Eso es otra cosa, con tal que al fin se verifique; si ellos no tienen prisa yo tampoco, gracias á una idea que me ha ocurrido.

ANA. ¿Cuál?

5 COSME. La ausencia de Don Jorge me va á sobrecargar de negocios, y he pensado en agregarme mi sobrino, que precisamente está desocupado.

ANA. (¡Dios mío!)

COSME. Me le asocio; vivirá con nosotros, al lado de 10 su prima, de su futura; no se separará ya nunca de nosotros.

ANA. (¡Soy perdida!) ¿Y crees que lo aceptará?

COSME. Estoy seguro; por darme gusto, me ayudará á llevar mi casa, me servirá de compañía continuamente, 15 y en mis ausencias no te quedarás tú sola, él te distraerá, te consolará; ahora sobre todo has dado también en la flor de hacer la sentimental, y de estar siempre mala, y...

ANA. Es verdad, pero creo que me aliviaría mucho si tuvieres la bondad de concederme lo que tantas veces 20 te he pedido.

COSME (*admirado*). ¿Cómo? ¿Ese proyecto de que me volviste á hablar el otro día?

ANA. Precisamente. Déjame salir de Madrid, déjame ir á pasar algunos meses á nuestra hacienda de Anda- 25 lucía.

COSME. ¡Qué diablo de idea! Es que cuando las mujeres se empeñan en una cosa. ¡Desde que empezó el invierno le ha tomado una afición al campo! Ya son cuatro veces que viene con la misma canción ¡y en qué 30 tiempo!... hágame usted el favor.

ANA. No me importa. Todas las estaciones me son iguales.

COSME. Á mí no. ¿Acaso puedo yo estar separado

16 *has... flor:* see *dar.*—26 *¡Qué... idea!:* see *diablo.*

todo el año de tí? Pues qué, ¿se me ha olvidado ya el verano? Mi sobrino y yo, aquí solos, ni sabíamos que hacernos, ni...en este caserón que me parece mayor todavía cuando tú no estás. Á Dios sosiego, y felicidad, y... no parece sino que te lo llevas todo contigo.

ANA (*enternecida*). Pues bien, vente conmigo.

COSME. ¿Contigo? Ya se ve que iría, si pudiera, pero ¿y mi comercio y la casa? ¡Oh! no, no, no. Yo no puedo apartarme de mi casa, y, después de haber trabajado todo el día, necesito verte á mi lado, y hablar, y... Esto me distrae, me alegra; en una palabra, te necesito, no puedo vivir sin tí, es imposible.

ANA. Sin embargo, si me quieres, acabarás por concederme lo que te pido; padezco aquí demasiado.

COSME. Si fuese por tu salud no vacilaría; pero precisamente los médicos han dicho que no te conviene.

ANA. No importa; déjame partir.

COSME. Pero ¿quién diablos te echa de aquí? ¿Qué te obliga?

ANA. Es preciso.

COSME. ¿Y por qué? sepamos.

ANA. Querido esposo, no tienes bastante confianza en tu mujer para...

COSME. ¿Confianza? ilimitada.

ANA. Entonces no me preguntes más, fíate de mí y déjame partir.

COSME. No, ¡pardiez! no; mil veces no. Maldito si comprendo un empeño semejante; preciso hay algo aquí. ¡Oh! yo lo sabré; quiero saberlo; lo exijo.

ANA. Imposible.

COSME. ¿Con qué hay algo? ¿Yo no lo sabré? Pues bien, no concedo nada, no te separarás de mí.

5 *no... que:* see *sino.*—13 *acabarás... concederme:* see *acabar.*—28 *preciso... aquí:* see *preciso.*

ANA (*en la mayor turbación*). ¡Dios mío! no queda ningún medio, que yo sepa al menos.

COSME. ¿Qué dices?

ANA. Que, sometida á tí, á mis deberes, he creido por espacio de mucho tiempo que no había cosa en el mundo ajena de ellos que pudiese hacerme impresión; me he equivocado. Hay sentimientos que no dependen de nuestro corazón ni de nuestra voluntad, que nacen á pesar nuestro, y contra los cuales no hay defensa, porque cuando una empieza á temerlos han echado ya raíces.

COSME. ¿Cómo?

ANA. No; no es decir que debas alarmarte, ni que este corazón haya dejado nunca de ser tuyo; es tuyo, sí, por deber, por gratitud, por...y á Dios gracias soy digna de tí, nada tengo que echarme en cara, pero acaso no pudiera decir siempre otro tanto. Tú eres mi mejor amigo, mi guía, mi protector...permíteme que ceda á unos temores infundados acaso, pero que suscita en mí la conciencia de mis deberes y el cariño que te tengo.

COSME. ¡Santo Dios! Qué acabo de oír? ¿Amarías á otro?

ANA (*bajando los ojos*). No, no; pero temo... No sabe...no lo sabrá jamás. (*Con viveza.*) Y para afianzarlos más, quiero huir.

COSME. ¿Y ese hombre quién es? ¿Quién?

ANA. ¿Qué te importa?

COSME. ¿Y por qué le amas?

ANA. No he dicho eso.

COSME. Pero yo lo sé, lo creo, (*Fuera de sí.*) estoy seguro, era preciso haberlo impedido, no haberlo sufrido jamás, dominarse, vencerse; siempre es uno dueño de sí mismo.

10 *han... raíces:* see *echar.*—20 *Amarías:* the conditional is not infrequently used to indicate doubt.

ANA. ¿Lo eres tú en este momento?

COSME. ¡Voto va! ¡Eso es otra cosa! no es amor lo que yo tengo, es ira, es rabia; contra tí; contra todo el mundo.

5 ANA. ¿Qué más he podido hacer yo sin embargo? ¿He hecho mal en confiarme á tí? ¿en recurrir á mi marido? ¿en implorar su protección?

COSME. No, no eso; no, has hecho bien, sí. Yo soy quien pierdo la cabeza...aunque jamás se haya hecho á 10 un marido semejante confesión, te creo, eres virtuosa, te estimo, te respeto. Á él solo es á quien aborrezco. ¿Cómo se llama? ¿quién es? nómbramele, su nombre. ¡Oh! estoy seguro de que le conozco, de que le detesto, de que le he abominado siempre, y si le encuentro...

ESCENA UNDÉCIMA

15 DICHOS, RODRÍGUEZ

RODRÍGUEZ (*anunciando*). El Señor Vizconde de Miralta.

ANA. ¡El vizconde! ¡Ah, Dios mío! vendrá por la respuesta.

20 COSME. En eso estamos pensando. ¡Que se vaya!

ANA. ¿Qué haces? Una grosería; imposible, pero, ¿cómo recibirle ahora, cómo disculpar...? En este momento, suplícale que espere en la sala. (*Á Rodríguez.*) Díle que me estoy vistiendo.

25 RODRÍGUEZ. Bien, señora, bien. (*Vase.*)

COSME. ¡Cuántos cumplimientos para un vizconde! (¡Ah! ¡qué idea! si fuese...los baños... Él es, sí, estoy seguro.)

13 *seguro de:* omit *de* in translation; *de* would connect a noun following *seguro*, and thus is retained before *que*.

ANA. ¿Qué tienes?

COSME. Nada, absolutamente nada; déjame, éntrate ahí. (*Doña Ana va á salir por la puerta del foro, Don Cosme le señala la de la derecha.*) No, ahí, á tu cuarto.

5 ANA. Pero ¿qué significa esto?

COSME (*conteniendo su cólera*). Quiero que me deje usted; lo exijo; lo mando.

ANA. ¡Ah! me haces temblar; obedezco, obedezco.

ESCENA DUODÉCIMA

DON COSME

10 Sí, sí, es él, debe ser él, y lo sabré; le insultaré delante de todo el mundo, si es preciso; le preguntaré por qué quiere á mi mujer, por qué es correspondido. ¡Oh! no temo el ruido, me es igual, necesito escándalo; y, si se ofende, le mataré, ó me matará él á mí. Está en mi casa, 15 está aquí, espera á mi mujer. No será ella quien reciba su visita; yo, yo. (*Da un paso para salir, y entra Carlos.*) ¡Mi sobrino!

ESCENA DÉCIMOTERCIA

CARLOS, DON COSME

COSME. ¡Cielos!

20 CARLOS. ¿Qué tiene usted?

COSME. ¡Oh, cómo deseaba verte y abrazarte...! Á Dios, á Dios.

CARLOS. ¿Adónde va usted?

COSME. Á vengarme.

25 CARLOS. ¿De quién? Por Dios modérese usted, no dé usted una campanada, no provoque un escándalo. ¿Quién le ha ofendido? Hable usted.

26 *dé . . . campanada:* see *campanada.*

COSME. ¡Ah! bien quisiera; pero no puedo, no me atrevo...si bien, ¿á quién pediré consejo? ¿á quién confiaré mis penas, sino á mi mejor amigo?

CARLOS. ¡Penas! ¿Y quién las causa?

5 COSME. ¿Quién sino la persona que amo más en el mundo...? ¡mi mujer! ¡Tú sabes si la quiero...! Pues bien...en este matrimonio, en esta intimidad nunca he tenido un solo instante de completa felicidad...nunca he podido mirarla como mi igual... No sé que especie de 10 respeto y de superioridad me aleja de ella y me impone... Ni á amarla me atrevo...y por colmo de mi desgracia... yo mismo, á pesar del estudio que ponía en agradarme, he conocido mil veces que no es dichosa, que se avergüenza en el mundo de su marido...

15 CARLOS. ¿Qué dice usted?

COSME. Sí, y esa es mi desesperación, el haber de conocer yo mismo que le soy inferior, que no la merezco... ¿Por qué la han sacrificado...? ¿Por qué me han vendido? Yo hubiera encontrado entre mis iguales una com- 20 pañera educada como yo, una mujer de mi clase que nunca me hubiera despreciado.

CARLOS. ¡Qué idea!

COSME. Que me hubiera estimado y respetado, querido tal vez.

25 CARLOS. ¿Y qué puede usted pedirle á la que ha escogido? ¿Puede usted dudar por ventura de su cariño?

COSME. Sí, Carlos, sí; dudo: hoy dudo; ni ¿cómo pudiera ser de otra manera? Me contemplo á mí mismo, y me hago justicia. En esa sociedad que la rodea todos 30 tienen otra educación, otro talento, otro ... ¡qué sé yo! No son todos jóvenes más amables que yo? ¡Voto va!

CARLOS. Y puede usted suponer que su mujer...que la virtud misma fuese capaz de engañarle...

COSME. ¡Engañarme! No...es eso lo que quiero de-

cir...antes me quejo de su franqueza. ¿Por qué ha tenido tanta confianza, ó por qué no la ha tenido completa? Sí; porque...ella ha sido, (*Á media voz.*) ella misma, la que me ha confesado...ahora...que prefiere, que ama á otro.

CARLOS (*fuera de sí*). ¿Qué oigo? ¡Cielos! ¿Y lo ha sufrido usted, y lo sufre usted todavía?

COSME. Carlos, tú que hace poco me encargabas la moderación...

CARLOS. Es que yo soy quien debe castigar semejante ultraje.

COSME (*deteniéndole*). ¡Carlos, amigo mío!

CARLOS. Déjeme usted. ¡Estoy furioso!

COSME. No saldrás de aquí...lo exijo; lo mando.

CARLOS. Es inútil...su nombre nada más...su nombre.

COSME. Hé ahí precisamente lo que yo no sé...lo que se ha negado á confesarme. Pero sospecho que es el vizconde.

CARLOS. ¡El vizconde!

COSME. Á eso salía cuando has entrado; á averiguarlo, á hacérselo confesar á él mismo.

CARLOS. ¿Qué dice usted? ¿Iba usted á comprometer á su mujer? Por otra parte es un error. El vizconde tiene otras miras, lo creo al menos... ¿Y por parte de mi tía qué motivos tiene usted para sospechar?

COSME. Escucha... Es un hombre á quien teme...de quien quiere huir... Ya varias veces antes de ahora me había hablado de un viaje...pero de una manera vaga, sin insistir... Pero hoy ha sido con empeño...me lo ha rogado...¡al instante, dice...! Preciso es, pues, que hoy mismo, esta mañana, hace poco, la presencia de alguien haya dispertado esos sentimientos en su corazón y la haya decidido á hacerme una confesión de esa especie.

8 *hace poco:* see *hacer.*—20 *Á eso:* see *eso.*

CARLOS. ¡Cielos!

COSME. Tú sabes acaso...?

CARLOS. No, nada.

COSME. Pues bien, yo lo sabré... Preciso será que me lo diga; de lo contrario, infeliz... No me conoce.

CARLOS. Por Dios, cálmese usted.

COSME. Dices bien: podría echarlo todo á perder, conozco que yo no haré más que desatinos. Pero tú, tu que eres nuestro amigo, tú tendrás acaso más ascendiente, más talento...es preciso que la hables.

CARLOS. ¡Yo!

COSME. Por su mismo interés, aconséjala que me lo diga; si cede, no hay cosa que yo no pueda hacer por ella; pero si se resiste, hazle ver que la paz de nuestro matrimonio, que nuestro porvenir, que toda nuestra felicidad depende sólo de eso. En fin, Carlos, fío en tí, arréglalo lo mejor que puedas... ¿Me lo prometes? ¿sí...? á Dios, Carlos, á Dios. (*Se entra por la izquierda.*)

ESCENA DÉCIMOCUARTA

CARLOS

¡No puedo explicarme lo que pasa por mí! Pero, á pesar mío, se ha deslizado una idea en mi corazón, una idea, que me haría el más feliz de todos los hombres, ó acaso el más desgraciado. No, no, no es posible ... ¡no quiero pensar en ello! ¿Yo criminal? Jamás; yo propio me daría el castigo. ¡El exceso mismo de mi felicidad me mataría! (*Va á salir á tiempo que entra Doña Ana.*) ¡Es ella!

ESCENA DÉCIMOQUINTA

DOÑA ANA, CARLOS

ANA. ¡Yo muero de impaciencia...! ¡Mi marido... Es preciso verle... ¡Cielos! ¡Carlos! (*Dejándose caer sobre un sillón.*) ¡Dios mío!

5 CARLOS. Señora, ¿qué tiene usted?

ANA. Nada...no quiero nada...quiero estar sola.

CARLOS. ¿Cómo he de abandonarla á usted en ese estado?

ANA. No tengo nada; (*Esforzando una sonrisa.*) aca-
10 baba de tener con tu tío una explicación, en la cual la razón estaba sin duda de su parte.

CARLOS. No creo...

ANA (*admirada*). ¿Quién te ha dicho...?

CARLOS. Él mismo que acaba de confiarme la causa de
15 sus penas.

ANA. ¿Á tí...? ¡Santo Dios! (*Conteniéndose y procurando disimular.*) Espero, Carlos, que conociendo, como yo, el genio de tu tío, y sus arrebatos, no darás crédito á ideas cuya falsedad no tardará él mismo en conocer.

20 CARLOS. Señora, sólo creo que usted merece el respeto del mundo entero, y que es usted la misma virtud.

ANA. ¡Ah! estoy lejos de merecer esos elogios.

CARLOS. Y muchos más todavía.

ANA. ¿De qué lo sabes?

25 CARLOS. Todo lo demuestra...todo lo prueba...y yo, por mi parte, muy otro ya de lo que era esta mañana, probaré en lo sucesivo, no á igualarla á usted, eso fuera imposible...pero al menos á imitarla, á seguir de lejos sus huellas.

26 *muy . . . de:* see *otro.*

ANA. ¿Qué dices?

CARLOS. Que ahora ya puedo morir, he agotado en un solo instante toda la felicidad que podía experimentar en la tierra...nada tengo ya que desear, nada que envidiar. Dígame usted solamente que mi corazón ha adivinado el suyo.

ANA (*ha levantándose espantada*). ¡Ah! Habrá vendido mi secreto.

CARLOS. No...ese secreto le pertenece á usted todavía. Nada ha dicho usted; nada sé...he podido equivocarme en tanto que vuestros labios no han destruido ni confirmado mis sospechas, pero, cual fuere su fallo, todo lo olvidaré, lo juro...todo...excepto el honor y la gratitud.

ANA. Pues bien, pruébamelo.

CARLOS. Dócil á las órdenes de usted, las espero.

ANA. Esta mañana me decías: «Si fuese amado, huiría al fin del mundo.»

CARLOS. Lo he dicho; es cierto.

ANA. Partid.

CARLOS (*arrojándose hacia ella*). ¡Ah! ¿Qué acabo de oír?

ANA. Ni una palabra más, conozco mis deberes, tu conoces los tuyos. Cualesquiera sean mis órdenes, me has prometido obedecerme, y, si fueses capaz de vacilar un solo momento, dejarías de ser temible para mí.

CARLOS. Obedeceré. No hay sacrificio de que no me sienta capaz. Tengo felicidad bastante ya para toda mi vida. Mi tío...

ESCENA DÉCIMOSEXTA

DICHOS, DON COSME, Y LUEGO EL VIZCONDE É ISABEL

COSME (*á Carlos*). ¿La has hablado? ¿La has decidido á no tener secretos para mí?

ANA. Sí: estoy decidida: todo lo sabrás.

5 COSME. ¡Ah! querido Carlos, ¡qué agradecido debo estarte! En cambio te prometo cuanto exijas; habla, dicta condiciones. Sepa yo su nombre, y consiento en todo.

ANA. ¡Bien! Tus sospechas se habían fijado en el
10 vizconde.

COSME. Cierto...y todavía...

ANA. Silencio; él es. (*Entra el vizconde dando la mano á Isabel.*) Para probarte hasta qué punto estabas equivocado, y para desvanecer completamente en tu ima-
15 ginación semejantes ideas, exijo en primer lugar que consientas en su boda con Isabel, á quien ama, y de quien es amado.

COSME. ¿Yo consentir?

ANA. ¿Empiezas ya á faltar á tu palabra?

20 COSME. No; pero eso es cuenta de mi sobrino, á quien yo la destino, y que no sufrirá jamás, según creo... (*El vizconde mira á Carlos, que le coge la mano y le tranquiliza.*)

ANA. Carlos me ha dado ya su consentimiento. Pre-
25 gúntale sino.

COSME. ¿Es posible?

CARLOS. Sí, querido tío. (*Bajo al vizconde.*) ¿No te lo dije?

VIZCONDE (*á Carlos*). ¡Querido amigo!

20 *es cuenta de:* see *cuenta.*

ISABEL. ¡Carlos!

COSME (*á Carlos*). ¿Y tú también? Puesto que lo he prometido, y que se abusa de esta manera de mi palabra.

CARLOS. Para hacer felices á dos amantes.

5 COSME. Enhorabuena, que lo sean, si pueden. Quedándome mi sobrino, me consolaré . . . ! (*Á Doña Ana.*) ¿Es eso todo?

ANA. No, no es Isabel la única persona por quien tengo que hablar. Tengo que pedir para Carlos.

10 COSME. ¿Y por qué no habla él mismo?

ANA. No se atreve, y me ha dado á mí esa comisión.

COSME (*asombrado*). ¿No se atreve. . . ? ¿Qué diablos?

ANA. Es natural que á su edad busque medios de 15 instruirse, de ver mundo; hace tiempo que tiene proyectado un viaje.

COSME (*furioso*). ¿Cómo? ¿Más viajes? ¿Qué quiere decir esto?

ANA. Hé ahí lo que le impedía hablar, el temor de inco- 20 modarte; sin embargo, ese es el secreto que le hace desgraciado, y, si le quieres, no te negarás por más tiempo á sus ruegos, y á los míos.

CARLOS. Sí, tío mío; es preciso; y si me negáis esa gracia. . .

25 COSME. ¿Te atreverías á marcharte á pesar mío? (*Á media voz.*) ¿Cómo, Carlos, quieres abandonarme? ¿y tú has podido concebir una idea semejante? ¡Voto va! ¡Qué va á ser de mí! (*Mirando á Doña Ana.*) ¿Á quién confiaré mis penas? ¿Qué significa esa comezón de via- 30 jar, ese vago deseo de ver tierras? ¿Hallarás otra en que seas más querido que en ésta? ¿por ventura yo y tu tía no te sabemos hacer feliz? Enhorabuena; aumentaremos

15 *ver mundo:* see *ver.* — *hace . . . que:* see *hacer.* — 28 *ser . . . mí:* see *ser.*

nuestro cariño: sólo te pido en cambio, Carlos, que permanezcas á mi lado; quédate, hijo mío, quédate.

CARLOS. ¡Ah, querido tío!

COSME. ¡Cede! ¡Se enternece! (*Al vizconde y á Isabel.*) Amigos míos, ayudadme. (*Á Doña Ana.*) Y tú también, estás ahí sin decir nada, no parece sino que tienes deseos, interés en que se vaya.

CARLOS. No insista usted, tío mío; mientras más me abrume usted de bondades, más conozco que debo ratificarme en mis proyectos.

COSME. ¿Qué dices?

CARLOS. No tengo otro modo de pagar sus benficios; este viaje no será inútil para usted. En lugar de un dependiente, en lugar del cajero Don Jorge, que nunca podrá mirar con grande interés sus especulaciones de usted, yo seré el que las haré prosperar. Yo iré en su lugar.

COSME, ANA, ISABEL. ¡Cielos!

COSME. ¡Quieres ir hasta la Habana!

CARLOS. Sí, señor.

COSME. ¡Y los peligros de la travesía! ¡ya la mudanza de clima! ¡si cayeses enfermo!

CARLOS. ¡Qué importa! (*Con alegría.*) (¡Soy amado!)

COSME. Y aunque te librases de tantos riesgos, dentro de algunos años, á tu vuelta, si el médico tenía razón, acaso ya no me encontrarás.

CARLOS. ¡Qué dice usted!

8 *mientras más:* see *mientras;* a more usual formula is *cuanto más . . . (tanto) más.*

ESCENA DÉCIMOSÉTIMA.

DICHOS, RODRÍGUEZ

RODRÍGUEZ (*á Don Cosme*). Señor, Don Jorge me envía á decir á usted, si tiene alguna otra cosa que mandarle; la silla de posta está abajo enganchada y pronta á partir.

CARLOS (*á Rodríguez*). ¿Y Don Jorge dónde está?

RODRÍGUEZ. Abajo con su mujer que llora y se desespera.

CARLOS. (¡Otro más á quien hacer feliz!) (*Á Rodríguez.*) Díle que se quede...que yo soy en su lugar. Aun es hora; con la misma silla iré á mudar el pasaporte, y que me envíen á Cádiz mi equipaje.

RODRÍGUEZ. ¡Usted señorito!

CARLOS. Anda aprisa. (*Vase Rodríguez.*)

COSME. Es decir que no hay modo de detenerte.

CARLOS. Á Dios... (*Tendiendo la mano á todos.*) quédese aquí cuanto me interesa, cuanto me es caro.

ANA. Carlos, eres un hombre de bien.

COSME. ¡Pardiez! ¡Y quién lo duda! (*Mirando á Doña Ana que se vuelve.*) ¡Ah! ¡Ella también llora! ¡gracias á Dios! Pensé que le veía marchar tranquilamente sin echar una lágrima.

CARLOS (*á Don Cosme*). ¡Á Dios, tío mío, padre mío!

COSME. ¡Ah! ¡ingrato! (*Vuelve la cabeza hacia Isabel y el vizconde, y se aparta con ellos mientras que Carlos se acerca á Doña Ana.*)

CARLOS (*á Doña Ana*). ¿He cumplido con mi deber?

ANA. Sí. (*Don Cosme se sienta en un sillón abrumado de dolor, y el vizconde é Isabel á su lado tratan de consolarle.*)

CARLOS. Á usted lo debo, (*con gozo*) y parto feliz sin remordimientos. (*Doña Ana le tiene la mano.*)

CARLOS (*cogiendo su pañuelo*). ¡Ah! Está empapado en sus lágrimas; nunca me separaré de él. ¿Lo consiente usted? (*Doña Ana abandona el pañuelo: Carlos le oculta en su seno, y corre hacia el fondo.*) ¡Á Dios, no me olviden ustedes, y sean felices! (*Vase, y salen tras de él Isabel y el vizconde.*)

COSME (*tendiéndole los brazos*). ¡Carlos! ¡hijo mío! ¡Oh! ¡Ya partió! (*Queda solo con Doña Ana; después de una ligera pausa se levanta y se acerca á ella.*) Tú lo has querido; he obedecido en todo, he consentido en su boda, más aun esa partida. Ahora te toca á tí, reclamo tu palabra. Su nombre. (*Con cólera reconcentrada.*) ¿Quién es ese hombre? (*Se oye el ruido de un carruaje en el patio que arranca: este ruido estremece á Don Cosme, que se pone una mano en el corazón.*) Habla, su nombre. ¿Dónde está?

ANA (*tendiendo los brazos hacia la parte donde se ha oído el carruaje*). ¡Ya ha marchado! (*Don Cosme lanza un grito y esconde la cabeza entre sus manos.*)

10 *¡Ya partió!:* the preterit lends more vividness than the perfect tense to an action just completed.

FIN DE LA COMEDIA

VOCABULARY

A

á, to, at, in, into, for, on, of, from, by; if (*with infin.*); — **ver,** let us see, come.
abajo, below, downstairs; **por —,** below, downtown; **por arriba, por —,** everywhere.
abandonado, -a, abandoned, helpless.
abandonar, to leave, abandon, give up, desert.
abatido, -a, dejected, spiritless.
abierto, -a, *see* **abrir.**
abominar, to detest, abhor, abominate.
aborrecer, to hate, abhor, detest.
abrazar, to embrace, clasp.
abrir, to open.
abrumar, to crush, overwhelm.
absolutamente, absolutely.
abusar, to abuse, impose upon.
acá, here, hither; **por —,** here, at present.
acabado, -a, ended, finished, completed.
acabar, to finish, end; — **de,** to have just; — **con,** to use up, make an end of; — **por conceder,** to end by granting, finally grant.
acaso, perhaps, perchance.
aceptar, to accept.
acerca, about; — **de,** in regard to, with reference to.
acercar, to approach, bring near; —**se,** to come near to, draw near, approach.
acompañar, to accompany.
aconsejar, to advise, counsel.
acordar, to remind; —**se,** to remember, call to mind.
acostumbrar, to accustom, be accustomed.
actividad, *f.,* activity, sprightliness.
acto, *m.,* act.
actor, *m.,* performer, player, actor.
acuerda, *see* **acordar.**
adelante, forward, onward; **en —,** hereafter, in the future.
además, moreover, furthermore, besides.
adentro, within; **los adentros,** innermost heart, deep down in his heart.
adivinar, to divine, guess, find out.
admirado, -a, astonished, surprised.
adonde, where, whither; **¿adónde?** where?
afianzar, to guarantee, bind, unite.
afición, *f.,* inclination, fondness, yearning.
afligir, to afflict, torment, mortify.
agasajar, to fondle, caress.

agotar, to drain, exhaust.
agradar, to please, make acceptable *or* pleasing.
agradecer, to thank, be grateful.
agradecido, -a, grateful, thankful.
agregar, to unite, unite with, associate.
agua, *f.,* water; rain.
aguardar, to wait, wait for, expect.
aguardiente, *m.,* brandy.
¡ah! ah! true!
ahí, there, here.
ahora, now; — **mismo,** just now; **de** —, of to-day.
aire, *m.,* air, aspect, look, appearance.
ajeno, -a, foreign, contrary.
al, *contraction of* **á** *and* **el.**
alarmar, to alarm; —**se,** to be alarmed, be frightened.
alcanzar, to pursue; get, obtain.
alegrar, to make merry; —**se,** to rejoice, be glad.
alegremente, joyfully, merrily.
alegría, *f.,* joy, pleasure, delight.
alejar, to separate, remove, take away; —**se,** to go away, depart.
algazara, *f.,* shout, uproar.
algo, something, anything.
alguien, somebody, some one.
alguno, -a, some, any.
aliviar, to relieve, help.
alterar, to alter, change, disturb, affect.
allá, there, thither.
allí, there, thither; **de** — **á poco,** shortly after that, before long; **por** —, along there, thereabouts, here; **hay por** — **alguna** . . ., there is some woman in this *or* at the bottom of this.
ama, *f.,* mistress.
amable, amiable, kind, pleasing, lovely.
amante, *m. and f.,* lover.
amar, to love.
amargamente, bitterly.
amargura, *f.,* bitterness, sorrow.
amigo, *m.,* friend.
amistad, *f.,* friendship, favor.
amo, *m.,* master.
amor, *m.,* love.
Ana, *f.,* Ann, Anna.
Andalucía, *f.,* Andalusia.
andar, to go, go on, be; **anda mala,** is ill.
animar, to animate, encourage, incite; —**se,** to take courage.
ánimo, *m.,* mind, courage.
antes, *adv.,* before; — **de,** *prep.,* before.
antiguo, -a, ancient, old, former.
antipatía, *f.,* antipathy.
anunciar, to announce.
año, *m.,* year.
apartado, -a, separated, set aside.
apartar, to separate; —**se,** to withdraw, go away.
apenas, scarcely.
apostar, to bet, wager.
apoyo, *m.,* prop, support.
aprecio, *m.,* appreciation, esteem, regard.
aprensión, *f.,* apprehension, fancy, whim, freak.
apresurar, to hasten; —**se,** to hasten.
aprisa, swiftly, quickly.
aptitud, *f.,* aptitude, fitness, qualification; **dar** —, to make fit make available.
apurar, to purify, clear up, consume, drain.
aquel, -lla, -llo, that.
aquí, here; just now.
aristocracia, *f.,* aristocracy.
arrancar, to tear up; start, start off swiftly, hurry off.
arrebato, *m.,* paroxysm, outburst, impulse, fit of passion.
arreglar, to regulate, settle, adjust.

arriba, above, up; **por —,** up, uptown.
arrojar, to throw, cast; **—se,** to rush.
arrostrar, to resist, face.
arruinado, -a, ruined, reduced to poverty.
ascendiente, *m.,* ascendency, influence, power.
asegurar, to secure, assure, insure.
así, so, thus, in this manner.
asociar, to associate, associate with, make a partner, take into partnership with.
asombrado, -a, astonished, amazed, frightened.
asombrar, to terrify, astonish.
asunto, *m.,* affair, matter.
asustar, to frighten; **—se,** to be frightened, be terrified.
atajo, *m.,* short cut.
atención, *f.,* attention, civility, kindness; **en — á que,** considering the fact that, seeing that.
atesorar, to treasure up, hoard.
atreverse, to dare, venture.
aumentar, to augment, increase.
aun, even, still; **— es hora,** there is still time, it's not too late
aunque, although. [yet.
ausencia, *f.,* absence.
ausente, absent, distant.
auxilio, *m.,* aid, help, protection.
avergonzar, to shame; **—se,** to be ashamed, blush for.
avergüenza, *see* **avergonzar.**
averiguar, to investigate, ascertain, learn, find out.
avisar, to inform, acquaint.
¡ay! alas! oh!
ayer, yesterday.
ayudar, to aid, help, assist.
azúcar, *m.,* sugar.

B

baile, *m.,* dance, ball.
bajar, to lower, drop.
bajo, low, softly, in a whisper.
baño, *m.,* bath; *pl.,* watering
basta, enough, no more. [place.
bastante, sufficient.
bastar, to be enough, to suffice.
beber, to drink.
bello, -a, beautiful.
beneficio, *m.,* benefit, kindness.
bien, *m.,* good, benefit; *pl.,* property, wealth, goods.
bien, well, all right, very well; **— que,** although; **si —,** although, though.
bienestar, *m.,* comfort.
billete, *m.,* ticket.
boda, *f.,* marriage.
bondad, *f.,* goodness, kindness.
bonito, -a, pretty good, passable; pretty, graceful, nice.
brazo, *m.,* arm.
bruto, *m.,* brute; blockhead, simpleton, rascal.
buen, *see* **bueno.**
bueno, -a, good, kind; **¡—!** very well, all right.
burlar, to ridicule, hoax; **—se,** to laugh, make fun, gibe.
buscar, to seek, hunt up.

C

caballerete, *m.,* insignificant *or* petty gentleman (*dimin. of* **caballero**).
caballerito, *m.,* little gentleman.
caballero, *m.,* cavalier, nobleman, gentleman; sir.
cabeza, *f.,* head.
cabo, *m.,* end, head; **al —,** at last, after all, finally.

cabra, *f.,* goat; **la — tira al monte,** a man's acts show what he is.
Cádiz, *prop. noun.*
caer, to fall; **con el agua que caía,** notwithstanding the pouring rain.
café, *m.,* coffee.
caja, *f.,* box, chest, safe; **libro de —,** cashbook; **á no ser de —,** except a cashbook.
cajero, *m.,* cashier.
calavera, *f.,* skull; rattle-pate, reckless fellow.
calentar, to heat; **—se,** to grow hot, become warm.
calmar, to calm; **—se,** to become calm.
Calomarde, *prop. name.* Francisco Tadeo — (1773-1842), celebrated minister of Fernando VII.
calor, *m.,* heat.
calle, *f.,* street, road.
cambio, *m.,* barter, exchange, recompense.
camino, *m.,* road, journey; **— de,** on the way to, off to.
campanada, *f.,* stroke (of a bell); **dar una —,** to cause a sensation.
campanilla, *f.,* small bell, hand-bell; **una —,** a ring.
campo, *m.,* country.
canción, *f.,* song, story, request.
candor, *m.,* candor, frankness, openness.
cansar, to weary, tire; **—se,** to grow weary.
capaz, capable, able.
cara, *f.,* face.
cariño, *m.,* affection, kindness.
Carlos, *m.,* Charles.
caro, -a, dear.
carrera, *f.,* career, profession.
carruaje, *m.,* vehicle.
carta, *f.,* letter.
casa, *f.,* house, home, household, family; **llevar mi —,** to carry on my business.
casado, -a, married.
casar, to marry; **—se,** to marry, get married.
casco, *m.,* cranium; *pl.,* brains; **— ligeros,** harebrained; **dicen que los ha tenido usted muy ligeros,** they say you were harebrained.
caserón, *m.,* big house.
casi, almost.
caso, *m.,* case, event, position, situation.
castellano, *m.,* Spanish language.
castigar, to punish.
castigo, *m.,* punishment, censure, reproach.
causa, *f.,* cause, occasion, motive.
causar, to cause.
cavatina, *f.,* cavatina.
cayeses, *see* **caer.**
ceder, to grant, yield, give up.
cielo, *m.,* sky, heaven; **¡—!** heavens!
ciertamente, certainly, surely.
cierto, -a, certain; **por —,** certainly, surely, truly, indeed.
cinco, five.
circunstancia, *f.,* circumstance, incident.
claro, -a, clear, perspicuous.
clase, *f.,* class, rank, sort, description.
clima, *m.,* climate.
cobardemente, cowardly.
coche, *m.,* coach.
coger, to take, catch, seize.
colegio, *m.,* boarding school, academy.
cólera, *f.,* anger, fury, rage.
colérico, -a, choleric, hot-headed.
colmo, *m.,* heap, crown; **por — de,** as a climax to.

colocar, to place, put.
colosal, colossal, huge, enormous, immense.
comedia, *f.,* comedy.
comer, to eat, dine, take dinner.
comerciante, *m.,* merchant.
comercio, *m.,* commerce, trade, business.
comezón, *f.,* itch, hankering, yearning, pruriency.
comisión, *f.,* trust, commission, task.
como, as, like, as if.
¿cómo? how? what? why?
compañero, -a, *m. and f.,* companion, friend, chum.
compañía, *f.,* company.
completamente, completely, entirely.
completo, -a, complete, perfect.
comprar, to buy, purchase.
comprender, to understand, comprehend.
comprometer, to compromise, expose.
comunicar, to communicate, impart, extend.
con, with, by, notwithstanding; — **que,** well, so, then.
concebir, to conceive, imagine.
conceder, to grant.
conciencia, *f.,* consciousness.
condesa, *f.,* countess.
condición, *f.,* condition, stipulation; *pl.,* terms.
conducir, to conduct.
conducta, *f.,* conduct, course.
confesar, to confess, acknowledge, own, avow.
confesión, *f.,* confession, acknowledgment, admission.
confianza, *f.,* confidence, trust, reliance.
confiar, to confide.
confidenta, *f.,* confidante.
confieso, *see* **confesar.**
confirmar, to confirm.
confiscado, -a, confiscated.
conmigo, with me.
conmover, to disturb.
conmovido, -a, moved, affected.
conocer, to know, learn, discover; **dar á —,** to inform, acquaint with.
conocimiento, *m.,* knowledge, acquaintance.
conozco, *see* **conocer.**
consejo, *m.,* counsel, advice.
consentimiento, *m.,* consent.
consentir, to consent, agree, acquiesce.
conservar, to preserve, keep.
considerable, considerable, great, large.
considerado, -a, respected, esteemed.
consientas, *see* **consentir.**
consiento, *see* **consentir.**
consigo, with himself, with herself, with themselves, *etc.*
consiguiente, consequent; **por —,** consequently.
consolar, to console, comfort, cheer.
consorte, *m.,* consort, married person.
constituir, to constitute, make.
consuelo, *m.,* consolation, comfort.
consumir, to consume, waste.
contar, to count, relate, tell; — **con,** to count on, rely on.
contemplar, to contemplate, look upon; —**se,** to contemplate one's self.
contener, to retain, constrain, check.
contigo, with thee, with you.
continuamente, continually.
contra, against.

contradecir, to contradict.
contrario, -a, opposite, contrary; **de lo —,** on the contrary, otherwise.
convenir, to suit, be suitable, be expedient *or* advisable.
convidar, to invite.
convite, *m.,* invitation.
copa, *f.,* goblet, wineglass.
copita, *f.,* little wineglass, goblet.
corazón, *m.,* heart.
correr, to run.
corresponder, to correspond, return an affection; **es correspondido,** his affection is returned.
corriente, *m.,* current, course; what's what, dodge, trick.
corte, *f.,* court, civility.
cosa, *f.,* thing, matter; **¿qué —?** what? **era — de,** that was enough to.
Cosme, *m.,* Cosmas.
costar, to cost; **— trabajo,** to give trouble, be difficult, have difficulty.
crear, to create, make.
crédito, *m.,* credit, assent, belief.
creer, to believe, think; **—se,** to be believed; **ya lo creo,** yes indeed.
creyendo, *see* **creer.**
criado, *m.,* servant.
criminal, criminal, guilty.
cruel, cruel, intolerable.
¿cuál? which? what, of whatever sort.
cual, which; **el —, la —, lo —,** who, which.
cualesquiera, *see* **cualquiera.**
cualquiera, *adj.,* any, any one.
cualquiera, *adj.,* whatever.
cuando, when, if; **aun —,** even if.
cuanto, as much, how much, as much as, all that, **whatever;** *pl.,* as many as.
cuarto, -a, fourth.
cuarto, *m.,* room; copper coin, no longer current, worth ⅔ of a cent; farthing.
cuatro, four.
cuenta, *f.,* count, account, bill, concern, affair; **en resumidas —s,** in short, in a word; **por — de,** on account of, for; **ser — de,** to be the business of, concern.
cuento, *m.,* story, fable; idle talk.
cuesta, *see* **costar.**
cueste, *see* **costar.**
cuidado, *m.,* care, solicitude.
culpa, *f.,* fault, offense.
culpable, culpable, sinful, criminal.
cultivado, -a, cultivated.
cumplimiento, *m.,* civility, complaisance, compliment.
cumplir, to complete, carry out; **— con,** to fulfil.
cuna, *f.,* cradle, family, lineage.
cuyo, -a, whose.

CH

chancear, to jest; **—se,** to jest, joke, fool.
charlar, to prattle, chatter, gossip.

D

dar, to give, offer, strike, cause; **— en** (*plus infin.*), to begin; **— en la flor,** to fall into the (bad) habit; **¿qué más me da?** what difference does it make

to me? **¿qué te da?** what is the matter with you? — **un paso,** to take a step.
de, of, from, for, to, in, by, with, over, as, than.
dé, *see* **dar.**
deber, to owe, must.
deber, *m.,* duty.
debiera, *see* **deber.**
débil, weak, frail.
decente, decent, honest, respectable.
decidido, -a, decided.
decidir, to decide.
décimo, -a, tenth.
décimocuarto, -a, fourteenth.
décimoquinto, -a, fifteenth.
décimoséptimo, -a, seventeenth.
décimosexto, -a, sixteenth.
décimotercio, -a, thirteenth.
decir, to say, tell, call, speak; **es —,** that is to say; **es — que,** this means that.
dedo, *m.,* finger; **á dos dedos de,** within an ace of, on the verge of.
defecto, *m.,* defect, fault.
defender, to defend, protect.
defensa, *f.,* defense.
dejar, to leave, let, allow, permit; **— de,** to cease, fail to; **— caer,** to drop.
del, *contraction of* **de** *and* **el.**
delante, *adv.,* before; **— de,** before, in presence of.
delicadeza, *f.,* delicateness, delicacy.
demás, further; **los —,** the others, others.
demasiado, too, too much, excessively.
demostrar, to demonstrate, prove, show.
demuestra, *see* **demostrar.**
dentro, *adv.,* within; **— de,** within; **— de poco,** shortly, presently.
depender, to depend, hang.
dependiente, *m.,* dependent, servant.
derecho, *m.,* right, claim.
derecho, -a, straight, right; **á la —, de la —,** on *or* to the right.
desahogar, to ease one's conscience, speak one's mind, vent one's indignation.
desaparecer, to disappear.
desatino, *m.,* giddiness, madness, mistake, blunder.
desconocer, to fail to recognize, mistake, misjudge; to ignore, be unacquainted with.
desconocido, -a, unknown person.
descuidar, to have no care *or* fear.
descuido, -a, heedless, unmindful, inattentive.
desde, from, since, after; **— ahora,** from now on, from this moment; **— luego,** immediately, at once; **— que,** since.
desdichado, -a, unfortunate, wretched, miserable.
desear, to desire, wish, want, covet.
deseo, *m.,* desire, wish.
desesperación, *f.,* desperation, despair.
desesperar, to despair; **—se,** to make one desperate, fret; to be dejected, cast down.
desgracia, *f.,* misfortune, adversity; **por —,** unfortunately, unluckily; **por mi —,** unluckily for me.
desgraciado, -a, unfortunate, unhappy, miserable.
desigual, unequal, arduous, difficult.
deslizar, to slip.
desocupado, -a, unoccupied, unemployed, at leisure.
despacho, *m.,* study, office.

despreciar, to despise, neglect, scorn.
después, *adv.,* afterwards; — **de,** *prep.,* after.
desterrar, to banish, put aside.
destinar, to destine, intend, design, allot.
destino, *m.,* destiny, profession, business; situation, position.
destruir, to destroy, overthrow, allay.
detener, to detain, keep, stop.
detenidamente, dilatorily, attentively, at leisure.
detestar, to detest.
desvanecer, to cause to vanish, remove.
dí, *see* **decir.**
día, *m.,* day; **en el —,** nowadays, at present; **buenos días,** good day.
diablo, *m.,* devil; *pl.,* the deuce; **¡que—de idea!** what an absurd idea!
diantre, *m.,* deuce.
dice, *see* **decir.**
dicen, *see* **decir.**
dices, *see* **decir.**
dictar, to dictate, pronounce.
dicho, *see* **decir; dichos,** aforesaid.
dichoso, -a, happy.
diez, ten.
diferencia, *f.,* difference, contrast, disparity.
diferiencia, *f., vulgar for* **diferencia.**
diga, *see* **decir.**
dignidad, *f.,* dignity.
digno, -a, worthy.
digo, *see* **decir.**
dije, *see* **decir.**
dijeren, *see* **decir.**
dinero, *m.,* money.
Dios, *m.,* God; **á —,** goodbye, farewell; **¡— mío!** gracious me, oh dear!; **por —,** for heavens' sake; **santo —,** gracious.
diré, *see* **decir.**
dirigir, to direct; — **la casa,** to run the business.
disculpar, to excuse.
discusión, *f.,* discussion.
discutir, to discuss, examine.
disimular, to cloak, conceal, hide.
dispertar, to awaken, arouse.
disponer, to dispose, arrange, command, direct.
distinguido, -a, distinguished.
distraer, to distract, divert, cheer up.
doblón, *m.,* gold coin equivalent to 20 pesetas, worth about $4.
doce, twelve.
dócil, docil, obedient, pliant.
dolor, *m.,* grief.
dominar, to domineer, master.
don, *m.,* sir, Mr. (*prefix of respect before Christian names*).
doncella, *f.,* maid.
donde, where, in which.
¿dónde? where?
doña, *f.,* lady, madame (*before the Christian name of a married or unmarried woman*).
dormir, to sleep; **—se,** to fall asleep.
dos, two.
dote, *m. and f.,* dowry; **¡teniendo —!** why, you have a dowry!
doy, *see* **dar.**
ducho, -a, accustomed, used, skilful.
duda, *f.,* doubt; **sin —,** doubtless, no doubt.
dudar, to doubt.
dueño, *m.,* master, lord.
duermo, *see* **dormir.**
dulce, sweet, pleasant.
duodécimo, -a, twelfth.
duro, *m.,* dollar.

E

é, and (*before i- and hi-, not hie-*), *see* **y**.
echar, to cast, expel, drive; — **á perder**, to spoil; — **el aguardiente**, to partake of, to swallow brandy; — **en saco roto**, to disregard, esteem lightly, forget; —**me en cara**, to reproach myself for; — **por**, to go by, take; — **por el atajo**, to take the short cut; — **raíces**, to take root; — **menos**, to miss; **sin — una lágrima**, without shedding a tear.
edad, *f.*, age; **poca —**, youthfulness, youth.
educación, *f.*, bringing up, training, education, instruction.
educar, to train, educate, instruct, refine.
efectivamente, effectually, certainly, in fact.
¡eh! eh, what! (*exclamation of shock, start*).
ejemplo, *m.*, example, instance; **por —**, for example, for instance.
el, la, lo, the.
él, ella, ello, he, him, she, her, it.
el, la, lo, that; **el que**, I who.
elección, *f.*, election, choice.
eleganza, *f.*, elegance.
elegido, -a, chosen, select.
elegir, to choose.
elevar, to raise, elevate.
elige, *see* **elegir**.
elogio, *m.*, eulogy, praise.
ella, *see* **él**.
ello, it.
ellos, they.
embargo, *m.*, impediment; **sin —**, notwithstanding.
emigrado, -a, emigrated.
emigrar, to emigrate.
empapar, to imbibe, soak.
empecé, *see* **empezar**.
empeñado, -a, determined, bound.
empeñar, to pledge, engage; —**se en**, to insist upon, take a fancy to.
empeño, *m.*, desire; **con —**, eagerly, ardently.
empezar, to begin, start, commence.
empieces, *see* **empezar**.
empiezas, *see* **empezar**.
emplear, to employ, expend.
emponzoñado, -a, poisoned, marred, embittered.
emponzoñar, to poison.
empresa, *f.*, undertaking, enterprise.
empresario, *m.*, undertaker, promoter; (theater) manager; **no siendo (empresario) de teatros, se entiende**, but, of course, not a theater manager.
en, in, on, upon, to, of, when; — **pie**, standing.
encanto, *m.*, charm, spell, witchery.
encargar, to charge, recommend; —**se**, to take charge.
encima, above, over, on, on top; **tenía encima á mi mujer**, I was plagued (teased *or* persecuted) by my wife.
encontrar, to meet, find.
encopetado, -a, presumptuous, proud, ostentatious, showy.
encuentro, *see* **encontrar**.
energía, *f.*, energy, force, spirit.
enfermedad, *f.*, infirmity, complaint, malady.
enfermo, -a, infirm, sick.
enganchar, to hook, harness.
engañar, to deceive, trick, fool, guile.

enhorabuena, well and good, all right, very well.
enlace, *m.,* bond, connection, marriage.
ennoblecer, to ennoble, make noble.
enriquecer, to enrich.
entender, to understand, hear; **—se,** to agree; **se entiende,** of course.
entendimiento, *m.,* understanding, judgment, mind.
enteramente, wholly, entirely, completely.
enternecer, to soften, affect; **—se,** to be affected, be moved, be overcome by one's feelings.
enternecido, -a, affected.
entero, -a, entire, intact, constant, uncorrupted.
entidad, *f.,* entity; value, importance.
entiende, *see* **entender.**
entiendo, *see* **entender.**
entonces, then, at that time; **de — acá,** since then.
entrada, *f.,* entrance, ingress.
entrar, to enter; **—se,** to go out.
entre, between, in; **— manos,** in hand.
entregar, to deliver, give up, expose.
enviar, to send.
envidiar, to envy, grudge, covet.
equipaje, *m.,* baggage, luggage.
equivocar, to mistake; **—se,** to be mistaken, err.
era, *see* **ser.**
eres, *see* **ser.**
error, *m.,* error, mistake.
es, *see* **ser.**
esa, *see* **ese.**
escándalo, *m.,* scandal, commotion.
escapar, to escape, slip, happen, occur,
escarmentado, -a, reprimanded, punished.
escena, *f.,* stage, scene.
escoger, to choose, select, elect.
esconder, to hide, conceal.
escribir, to write.
escrito, -a, written.
escuchar, to listen.
ese, esa, that, that near you.
ése, ésa, eso, that, that one.
esforzar, to force.
esmerado, -a, careful, painstaking.
esmero, *m.,* careful attention, excessive care.
eso, *see* **ése; á —,** then, just then; **y — que,** but really.
espacio, *m.,* space, interval.
espantado, -a, frightened, startled.
España, *f.,* Spain.
especie, *f.,* kind, sort.
especulación, *f.,* speculation, commercial scheme, venture.
especulador, *m.,* speculator, undertaker.
esperanza, *f.,* hope.
esperar, to hope, trust, expect, wait for; **—se,** to wait, stay.
esposo, *m.,* husband.
ésta, *see* **éste.**
establecer, to establish.
estación, *f.,* season.
estado, *m.,* state, condition.
estar, to be, remain, be present; **— en lo que se hace,** to be attentive to business, attend strictly to the matter in hand; **—se,** to stay, remain; **bien estoy así,** I'm well off thus.
este, esta, this.
éste, ésta, esto, this one, this, the latter.
estimar, to esteem, respect, honor, make much of.

esto, *see* **éste.**
estoy, *see* **estar.**
estraño, *m.,* stranger.
estremecer, to shake, make tremble.
estudio, *m.,* study, trouble.
etiqueta, *f.,* ceremony, formality.
evitar, to avoid.
excelente, excellent.
excepto, except.
exceso, *m.,* excess, exuberance, violence.
exclamar, to exclaim, shout.
exigir, to exact, demand.
existencia, *f.,* existence.
experimentar, to experience, feel.
explicación, *f.,* explanation.
explicar, to explain; to make out, understand.
expresivo, -a, expressive; kind, gracious.

F

fácil, easy.
falsedad, *f.,* falseness, deceit.
falta, *f.,* lack, need, want; **hacer —,** to be wanting, be needed.
faltar, to fail, be lacking.
fallo, *m.,* judgment.
familia, *f.,* family.
favor, *m.,* favor, kindness; **hágame usted el favor,** please desist.
felicidad, *f.,* happiness, great pleasure, success.
felicitar, to congratulate.
feliz, happy, successful.
fiar, to trust, confide; **—se de,** to trust in, depend on.
fiebre, *f.,* fever.
figurar, to figure, fancy; **—se,** to imagine, suppose, think.
fijar, to fix, fix upon, settle.
filosofía, *f.,* philosophy.
fin, *m.,* end; **al —,** finally, at last.
flor, *f.,* flower, trick; **dar en la — de,** to acquire the habit of.
fondo, *m.,* bottom, depth, background; stock, fund, capital.
foro, *m.,* background.
fortuna, *f.,* fortune, good luck; **por —,** fortunately.
forzoso, -a, necessary, needful.
francamente, frankly, openly.
franquear, to exempt, free; **—se,** to be frank, be open.
franqueza, *f.,* frankness, sincerity.
frase, *f.,* phrase.
frente, *f.,* forehead, brow.
fué, *see* **ser.**
fuera, *see* **ser.**
fuera, *adv.,* out; *prep.,* **— de,** out of; **— de sí,** beside himself.
fuere, *see* **ser.**
fuerza, *f.,* force, strength; **a — de,** by dint of; **por —,** by sheer necessity, necessarily.
fueses, *see* **ser.**
furioso, -a, furious, frantic, raging, angry.
futura, *f.,* future wife, betrothed, fiancée.

G

ganar, to earn.
gastar, to expend, waste.
gemir, to groan, moan, grieve.
género, *m.,* kind, manner.
generoso, -a, generous, noble.
genio, *m.,* genius, nature, disposition, character.
gente, *f.,* individual, person; *pl.,* people.
geografía, *f.,* geography.
girante, *m.,* remitter, drawer.

gloria, *f.,* glory.
gobernar, to govern, rule, direct.
González, *prop. name.*
gozo, *m.,* joy, gladness, satisfaction, mirth.
gracia, *f.,* favor, grace, gracefulness, gentility; *pl.,* thanks; **dar en la — de,** to insist upon.
grande, great, extensive; **en —,** on a large scale.
grande, *m.,* grandee, Spanish nobleman of first rank.
granjear, to gain, obtain, win.
gratitud, *f.,* gratitude, gratefulness.
grito, *m.,* cry, shout, scream.
grosería, *f.,* grossness, rudeness, impolite act.
guía, *m. and f.,* guide.
gustar, to please.
gusto, *m.,* taste, pleasure, delight.

H

ha, *see* **haber.**
Habana, *f.,* Havana.
haber, to have; **— de,** to be destined or bound to, to be going to, to be to; **hay,** there is, there are; **había,** there was, there were; **¿qué hay?** what's up?; **no hay más** (*sc.* **que decir**), there is no more to be said, that's the end of it; **los hay tan amables,** there are some very amiable.
habitación, *f.,* apartment, room.
hablado, *see* **hablar.**
hablar, to speak, talk; **¿no soy yo el que hablo?** Don't I have the say?
hacer, to do, make, earn, cause, have, give; **—se,** to become, be done, take place, be proper; **—se de oro,** to make a fortune; *impers.,* ago (*referring to time*); **hace dos años,** two years ago; **hace tiempo,** for some time; **hace poco,** a little while ago, just now; **— la corte,** to pay attention, to court; **— diantres,** to cut capers; **— la sentimental,** to play the sentimental; **hacernos,** to do with ourselves; **ir hecha cielo,** to be adorned, be elegantly dressed.
hacia, toward.
hacienda, *f.,* estate, farm.
hago, *see* **hacer.**
hallar, to find.
han, *see* **haber.**
hará, *see* **hacer.**
haré, *see* **hacer.**
haría, *see* **hacer.**
harto, enough.
has, *see* **haber.**
hasta, *prep.,* as far as, up to, until; **— que,** *conj.,* until.
hay, *see* **haber,** there is, there are.
haya, *see* **haber.**
haz, *see* **hacer.**
he, *see* **haber.**
hé (*for* **ve**), behold; **— ahí,** there is, that is.
hecho, *see* **hacer.**
hemos, *see* **haber.**
hicieron, *see* **hacer.**
hija, *f.,* daughter, girl, child.
hijo, *m.,* son.
historia, *f.,* history.
hizo, *see* **hacer.**
¡hola! oh! hello!
hombre, *m.,* man; **— de bien,** an honest man; **¡—!** man alive! my! heavens!
honor, *m.,* honor.
honrado, -a, honest
hora, *f.,* hour.

hoy, to-day; — **mismo,** this very day.
hubiera, *see* **haber.**
hubiese, *see* **haber.**
huella, *f.,* track, footstep.
huir, to flee.

I

iba, *see* **ir.**
id. *for idem* (Latin), the same.
idea, *f.,* idea.
ignorar, to be ignorant of, not to know.
igual, equal, similar, indifferent.
igualar, to equal, match.
ilimitado, -a, unlimited.
ilustre, illustrious, noble, celebrated.
imaginación, *f.,* imagination.
imaginar, to imagine, fancy, think.
imitar, to imitate, follow, copy.
impaciencia, *f.,* impatience, eagerness.
impaciente, impacient.
impedir, to impede, hinder, prevent.
implorar, to implore.
imponer, to impose, infuse respect *or* fear.
importar, to be important, matter; **no importa,** no matter, never mind.
imposible, impossible.
impresión, *f.,* impression, influence, effect.
inclinar, to incline; **—se,** to incline, be favorably disposed to.
incomodar, to incommode, disturb, annoy, molest.
inconveniente, *m.,* difficulty, obstacle, disadvantage, objection.
índole, *f.,* disposition.
indudablemente, doubtlessly, indubitably, beyond doubt.
industria, *f.,* industry, trade, business, skill.
inexplicable, inexplicable.
infeliz, unhappy, unfortunate.
inferior, inferior, beneath.
infundado, -a, groundless.
ingrato, -a, ungrateful; *noun,* ingrate.
inquietar, to disquiet, trouble, pain.
insensato, -a, *adj.,* foolish, mad; *noun,* madman, madwoman, fool.
insistir, to insist, persist.
insolente, insolent, impertinent, impudent.
instante, *m.,* instant, moment; **al —,** immediately, then.
instrucción, *f.,* instruction; *pl.,* directions, orders.
instruir, to instruct.
insultar, to insult.
interés, *m.,* interest.
interesado, -a, interested, selfish.
interesar, to interest; **—se,** to be interested, be concerned.
interminable, endless, interminable.
interrumpir, to interrupt, cut short.
intimidad, *f.,* intimacy, close friendship.
inútil, useless.
invierno, *m.,* winter.
ir, to go; **—se,** to go away; **vamos á ver,** let's see, come now.
ira, *f.,* ire, anger, fury.
Isabel, *prop. noun, f.,* Elizabeth, Isabella.
italiano, Italian (*language*).
izquierdo, -a, left; **á la —, por la —,** on *or* to the left.

J

jamás, never, ever.
Jorge, *m.,* George.
joven, *m. and f.,* youth, young man, young woman.
joven, young.
juicio, *m.,* judgment, good sense; opinion.
juicioso, -a, prudent, sensible.
junto, -a, united, together.
junto, *adv.,* near; — **á,** *prep.,* near, close to, next.
juramento, *m.,* oath, vow, promise, declaration.
jurar, to swear, vow, resolve.
justicia, *f.,* justice; **hacer —,** to do justice.
juventud, *f.,* youth, youthful days.

L

la, *f.,* the.
la, *pron., f.,* her; that, that one.
labio, *m.,* lip.
lado, *m.,* side; **al — de,** beside; **á su —,** near her.
lagrima, *f.,* tear.
lance, *m.,* throw, occurrence, quarrel.
lanzar, to throw, lance, cast, utter.
lástima, *f.,* pity, compassion.
le, him, to him, to her, you, to you.
lección, *f.,* lesson.
leer, to read, peruse.
legítimo, -a, legitimate, lawful.
lejos, *adv.,* far; **de —,** afar.
lento, -a, slow.
letargo, *m.,* lethargy.
letra, *f.,* letter; bill of exchange; **en —s,** in bills of exchange.
levantar, to raise; **—se,** to rise, stand up.
liberal, *m.,* a Liberal (*member of the liberal party*).
libertad, *f.,* liberty.
librar, to free; **—se de,** to escape, avoid.
libro, *m.,* book; — **de caja,** cash-book.
ligero, -a, light, slight.
lindeza, *f.,* elegance, prettiness; *pl.,* pretty sayings *or* things, compliments.
lisonjero, -a, flattering, pleasing.
listo, -a, ready, prompt, active.
lo, *neut.,* the.
loco, -a, mad, foolish.
luchar, to struggle, fight.
luego, then, soon.
lugar, *m.,* place; **en — de,** instead of.

LL

llamar, to call, name; **—se,** to be named.
llano, -a, plain, simple.
llegar, to arrive, reach, come near to, succeed, succeed in; — **al corazón,** to touch one's heart, affect.
llenar, to fill.
llevar, to carry, carry on, take, take away; — **á cabo,** to carry out, achieve, accomplish, bring about.
llorar, to weep.

M

Madrid, Madrid.
magnífico, -a, magnificent, splendid, grand.
mal, badly, ill.
Málaga, Malaga.
maldito, -a, accursed, con-

founded; **maldito,** confound it, out with, a plague upon.
malo, -a, evil, ill, poor, sick, wretched, impolite.
mancebo, *m.,* young fellow; shopboy, clerk.
mandar, to command, order, promise, bespeak.
manejar, to manage, handle.
manera, *f.,* manner, way; **de otra —,** otherwise.
manifestar, to manifest, show.
mano, *f.,* hand; **entre —s,** in hand.
mañana, *f.,* morning.
marido, *m.,* husband.
marchar, to march; **—se,** to go away, depart.
marqués, *m.,* marquis, marquess.
más, *adj.,* more, other, another.
más, *adv.,* more, the more, rather, besides, moreover; **— aun,** nay more, and furthermore; **— que,** more than, but.
matar, to kill.
matemáticas, *f. pl.,* mathematics.
Mateo, Matthew.
matrimonio, *m.,* marriage, matrimony.
mayor, greater, greatest.
me, me, to me, myself.
médico, *m.,* physician, doctor.
medio, -a, half.
medio, *m.,* middle, means, expedient, way; **en —,** in the middle.
mejor, better, best; **á lo —,** when least expected, unexpectedly.
melancólico, -a, melancholy, gloomy.
memoria, *f.,* memory.
menos, less, least; **al —, á lo —, lo —,** at least.
mentira, *f.,* lie, error.
merecer, to deserve, merit.
merezco, *see* **merecer.**
mérito, *m.,* merit, excellence, superiority, ability.
mes, *m.,* month.
mesa, *f.,* table.
mezclado, -a, mixed.
mezclar, to mix, mingle.
mí, me.
mi, my.
miedo, *m.,* fear; **tener —,** to be afraid.
mientras, while; **— que,** while; **— más... más,** the more... the more.
mil, thousand, a thousand.
ministerial, ministerial, diplomatic.
ministro, *m.,* minister.
mío, -a, my; **el —, la mía,** mine.
mira, *f.,* aim, care, purpose, intention, design, motive.
mirada, *f.,* glance.
Miralta, Miralta.
mirar, to look, look at, regard.
mismo, -a, same, very, self; **el —, la misma,** the same.
mismo, *adv.,* same, very.
modales, *m. pl.,* manners.
moderación, *f.,* moderation, restraint, forbearance.
moderar, to moderate, restrain, [curb.
modo, *m.,* way, manner.
momento, *m.,* moment.
monada, *f.,* grimace, monkeyshine, fawning; *pl.,* polite nothings.
monte, *m.,* mountain, wood.
morir, to die.
motivo, *m.,* motive, reason.
mozo, *m.,* youth, lad; **— de una tienda,** a shopboy.
muchacha, *f.,* girl, maiden.
muchacho, *m.,* boy.
mucho, -a, much, complete, perfect; *pl.,* many.

mucho, *adv.,* much, very.
mudado, -a, changed.
mudanza, *f.,* change.
mudar, to change.
muero, *see* **morir.**
mujer, *f.,* woman, wife.
mundo, *m.,* world, society; **todo el —,** everybody.
muy, very, very much, quite; **— otro ya de,** quite different now from.

N

nacer, to be born, spring up.
nada, anything, nothing; **sin —,** without anything; **y —,** and in vain.
nadie, nobody, some one, any one, any one else.
natural, natural.
naturaleza, *f.,* nature.
necedad, *f.,* stupidity, foolishness, nonsense.
necesitar, to need, want.
negar, to deny; **—se á,** to refuse.
negociante, *m.,* merchant.
negocio, *m.,* affair, matter; *pl.,* affairs, business.
ni, nor.
ningún, none, no.
niñería, *f.,* puerility, childish action.
no, not, no; **á — ser,** except.
noche, *f.,* night, evening; **la —,** last night.
nombrar, to name.
nombre, *m.,* name.
nos, us, to us; ourselves, one another.
nosotros, -as, we, us.
notar, to notice.
noveno, -a, ninth.
nuestro, -a, our.
nunca, never.

O

ó, or, either.
obedecer, to obey, submit.
obedezco, *see* **obedecer.**
objeción, *f.,* objection.
objeto, *m.,* object, person.
obligar, to oblige, force.
ocasión, *f.,* occasion, opportunity.
octavo, -a, eighth.
ocultar, to hide; **—se,** to hide one's self.
ocupar, to occupy, busy; **—se,** to occupy one's self with, deal in.
ocurrir, to occur, strike.
ocho, eight.
ofender, to offend; **—se,** to take offense.
ofrecer, to offer.
ofrezco, *see* **ofrecer.**
¡oh! oh!
oído, *see* **oír.**
¡oiga! my! why! gracious! *see* **oír.**
oigo, *see* **oír.**
oír, to hear, listen; **¡oiga!** really! you don't mean it!
ojo, *m.,* eye.
olvidar, to forget; **—se,** to forget something; **¿se me ha olvidado ya el verano?** have I already forgotten the summer?
ópera, *f.,* opera; opera house.
oponer, to oppose; **—se,** to oppose, act contrary to.
oposición, *f.,* opposition, contradiction, resistance; **hacer la —,** to contradict, raise difficulties.
orden, *m. and f.,* order, command.
oro, *m.,* gold; fortune.
otro, -a, other, another, next; **— más,** another one, one more; **otra cosa,** anything else; **muy — ya de,** now quite different from.
oyes, *see* **oír.**

P

pacotilla, *f.,* venture, fortune, sum, amount.
padecer, to suffer.
padezco, *see* **padecer.**
padre, *m.,* father; *pl.,* parents.
pagar, to pay, requite.
país, *m.,* country, land.
palabra, *f.,* word, promise.
palco, *m.,* theater box, box ticket.
pan, *m.,* bread; **el — —, y el vino vino,** he is simple (straightforward) in speech.
paño, *m.,* cloth; **al —,** in the wings, behind the scenes.
pañuelo, *m.,* handkerchief.
par, equal; **á la —,** at the same time.
para, to, in order to, for, from; **— mí,** to myself; **— que,** in order that, so that; **— qué,** for what, wherefore, why; **— con,** toward.
pardiez, egad, by George! (*softened form of* **por dios**).
parecer, to seem, appear; to resemble, be alike, be equal.
pariente, *m.,* relative.
parte, *f.,* part, share, place, region; **por otra —,** on the other hand, besides; **por — de,** in behalf of, in regard to; **de su —,** on his side.
partida, *f.,* departure.
partido, *m.,* party, advantage; match, suitor.
partir, to start, depart, set out, go away.
pasado, -a, past.
pasaporte, *m.,* passport.
pasar, to pass, spend, take place, go on; **esta vida se ha de — á tragos,** this life mustn't be all work and no play.
pasear, to walk, promenade; **—se,** to take a walk, take a drive *or* an airing.
pasión, *f.,* passion, fondness, love.
paso, *m.,* pace, step.
patio, *m.,* courtyard, court.
pausa, *f.,* pause, delay.
paz, *f.,* peace.
pedir, to ask, request, beg, pray.
peligro, *m.,* danger, jeopardy.
pena, *f.,* pain, sorrow, affliction, trouble.
pensar, to think, contrive, think over, reflect upon; **— en,** to think of.
pensativo, -a, pensive, thoughtful.
perder, to lose.
perdido, -a, lost, ruined.
perdón, *m.,* pardon.
perdonar, to pardon, excuse.
perfecto, -a, perfect.
permanecer, to remain, stay.
permanezcas, *see* **permanecer.**
permitir, to permit.
pero, but.
perseguido, -a, dunned, persecuted.
perseguir, to dun, persecute.
persona, *f.,* person.
personificado, -a, personified.
persuadir, to persuade, convince, win over.
pertenecer, to belong, appertain.
perturbado, -a, disturbed, harrowed.
perturbar, to disturb.
pesar, *m.,* sorrow; **á — de,** in spite of; **á — mío,** against my will; **á — nuestro,** in spite of us.
peseta, *f.,* silver coin, worth nearly 20 cents; a franc.
petición, *f.,* petition, request.

piano, *m.,* piano.
pide, *see* **pedir.**
pido, *see* **pedir.**
pie, *m.,* foot; **en —,** standing.
piensa, *see* **pensar.**
piensas, *see* **pensar.**
piensen, *see* **pensar.**
pierdo, *see* **perder.**
plan, *m.,* plan, design.
pobrecilla, *f.,* poor (little) girl.
pobrecillo, *m.,* poor fellow.
poco, -a, little, slight, minor, petty, inconsiderable; *pl.,* some, a few.
poco, *adv.,* little; **un —,** a little, somewhat.
poder, to be able.
poner, to put, place, spend; **—se,** to apply one's self, set about; **ponérmelo al corriente,** to acquaint him with what's what.
por, for, by, to, because, on account of, in order to, through, along, in, on, about; **— lo que hace a mí,** as for me; **—... que,** however; **— qué,** why.
porque, because, for.
porvenir, *m.,* future.
poseer, to possess.
posible, possible.
posición, *f.,* position.
posta, *f.,* post horse, post stage.
Prado, *m.,* a park in Madrid.
precisamente, precisely, exactly, just at the moment.
preciso, -a, necessary, requisite, needful; **es —,** it is necessary; **— hay algo aquí,** there must be something in this.
preferir, to prefer.
preguntar, to ask, question, inquire.
presencia, *f.,* presence.
presentar, to present, introduce.
presente, present, being face to face.
prestar, to lend, aid, give, render.
presupuesto, *m.,* estimate, budget, wealth, money.
pretensión, *f.,* pretension, expectation, wish.
prima, *f.,* cousin.
primer, *see* **primero.**
primero, -a, first, chief, principal.
primitivo, -a, primitive, original.
primo, *m.,* cousin.
principio, *m.,* beginning; **al —,** at the beginning.
prisa, *f.,* haste, hurry; **tener —,** to be in a hurry.
privar, to deprive, prohibit.
privilegio, *m.,* privilege.
probar, to prove, try, justify, make good.
proceder, *m.,* procedure, conduct, management.
procurador, *m.,* attorney, sollicitor.
procurar, to try, endeavor.
prodigio, *m.,* prodigy, marvel.
profundo, -a, deep, intense.
prohibir, to forbid, interdict.
prometer, to promise.
pronto, -a, quick, hasty, ready.
propio, -a, own, self.
proporcionar, to proportion, afford; furnish.
prosperar, to prosper, thrive, flourish.
protección, *f.,* protection.
protector, *m.,* protector.
proteger, to protect, defend, favor, countenance.
provocar, to provoke, arouse, excite.
proyectar, to project, scheme, plan.
proyecto, *m.,* project, plan, scheme.

prueba, *see* **probar.**
público, *m.,* public.
público, -a, public.
pudiendo, *see* **poder.**
pudiera, *see* **poder.**
pudieras, *see* **poder.**
pudiese, *see* **poder.**
pueblo, *m.,* common people, pop-
pueda, *see* **poder.** [ulace.
pueden, *see* **poder.**
puedo, *see* **poder**
puerta, *f.,* door, doorway.
pues, *adv.,* well, then, so, really, indeed; **¡—!** indeed! why! — **bien,** very well; **¿— qué?** what then? why not? why?
pues, *conj.,* for, since.
puesto, *see* **poner.**
puesto que, since, because.
pulid-o, -a, genteel; *as adv.,* genteelly, politely.
punto, *m.,* point, degree.
puro, -a, pure.

Q

que, *rel.,* who, which; **el —, la —, lo —,** he who, she who, that which, what; **los —,** those who.
¿qué? which? what? how? **¿— diablos?** what the deuce? **¿— tal?** how's that? **¿por —?** why?
¡qué! what! what a! how! **¡— idea!** what an idea!
que, *conj.,* that, let (*with subjunctive*); **— yo sepa,** so far as I know.
que, *adv.,* than, as.
quedar, to remain, be; **—se,** to remain.
quejarse, to complain, grumble.
querer, to want, wish, like, love; **— decir,** to mean; **quisiera,** I wish.
querido, *see* **querer.**
querido, -a, dear, beloved.
quiebra, *f.,* crack, loss, failure, bankruptcy.
quien, who, whom.
¿quién? who? whom? **¿Á — se lo dicen?** Don't I know that?
quieras, *see* **querer.**
quieres, *see* **querer.**
quiero, *see* **querer.**
quinto, -a, fifth.
quise, *see* **querer.**
quisiera, *see* **querer.**
quiso, *see* **querer.**

R

rabia, *f.,* rage, fury.
raíz, *f.,* root.
ratificar, to ratify, approve, confirm, strengthen.
rato, *m.,* moment, instant; **siquiera un —,** just for a mo-
razón, *f.,* reason, right. [ment.
real, *m.,* silver coin, worth about 5 cents.
recibir, to receive, accept, admit.
recién, recently, newly.
reclamar, to claim, demand.
reconcentrado, -a, concentrated, pent-up.
recordar, to remind; **—se,** to remember, recall.
recorrer, to run over, survey, travel.
recuerdo, *see* **recordar.**
recurrir, to have recourse to.
reflexión, *f.,* reflection, reproach.
reflexionar, to reflect, consider.
rehusar, to refuse, decline.
reír, to laugh; **—se,** to laugh, laugh at, make fun of.
remordimiento, *m.,* remorse, compunction.

repasar, to repass, review, look over.
representar, to represent.
resistir, to resist, withstand.
resolución, *f.,* resolution, determination, decision.
resolver, to resolve, decide, determine.
respectable, respectable.
respetar, to respect, honor.
respeto, *m.,* respect.
respuesta, *f.,* reply, answer.
resuelto, *see* **resolver.**
resultar, to result, ensue.
resumido, -a, abridged.
retirada, *f.,* retreat.
reunido, -a, reunited.
reunir, to reunite.
rico, -a, rich.
ridículo, -a, ridiculous, despicable, absurd.
riendo, *see* **reír.**
riesgo, *m.,* danger, risk, jeopardy.
riqueza, *f.,* riches, wealth.
risa, *f.,* laugh, laughter; derisory smile *or* laugh.
rodear, to surround, be about.
Rodríguez, *prop. name.*
rogar, to implore, entreat.
romper, to break; — **los cascos,** to puzzle one's brains, to be at wits' end.
roto, -a, broken, torn.
ruego, *m.,* request, entreaty.
ruido, *m.,* noise, outcry, fuss, quarrel.

S

saber, to know, know how, be able; **¡que sé yo!** and what not! **que yo sepa,** so far as I know, to my knowledge.
sabido, *see* **saber.**
sabrás, *see* **saber.**
sacar, to draw out, bring out.
Sacedón, *prop. noun,* town in the province of Guadalajara (about 3000 inhabitants).
saco, *m.,* sack, bag.
sacrificar, to sacrifice.
sacrificio, *m.,* sacrifice, self-abnegation, martyrdom.
sala, *f.,* hall, parlor.
saldrás, *see* **salir.**
salga, *see* **salir.**
salir, to go out, depart, leave, come out, start, issue; — **de,** to leave; **al —,** upon leaving, going out.
salón, *m.,* large hall, parlor.
salud, *f.,* health.
san, *m.,* saint.
santo, -a, holy; **¡— Dios!** great Scot!
se, himself, herself, itself, themselves; one another, to one another; *to be translated often,* one, they, we.
sé, *see* **saber.**
sea, *see* **ser;** — **quien fuere,** no matter who it may be.
sean, *see* **ser.**
secreto, *m.,* secret.
sed, *f.,* thirst; **tener —,** to be thirsty.
seguir, to follow.
según, according to, as.
segundo, -a, second.
seguramente, surely, certainly.
seguro, -a, sure, certain, inevitable.
seis, six.
semejante, like, such, similar.
sencillez, *f.,* simplicity, artlessness.
seno, *m.,* chest, bosom.
sensible, susceptible, sentimental.
sentar, to seat; **—se,** to sit down, be seated.
sentimental, sentimental, pathetic, emotional.

sentimiento, *m.,* sentiment, grief, pain, regret, disappointment.
sentir, to feel, hear, be sorry.
seña, *f.,* sign, token, indication; **por más —s,** as a stronger proof of it, in confirmation.
señalar, to mark, point out, indicate.
señor, *m.,* sir, Mr., gentleman.
señora, *f.,* lady, madam, Mrs.
señorita, *f.,* young lady, Miss.
señorito, *m.,* young gentleman; master; petty gentleman, dandy, fop.
señorón, *m.,* great lord, noble.
sepa, *see* **saber.**
sepamos, *see* **saber.**
separar, to separate; **—se,** to separate, part, depart; **—se de,** to part with.
séptimo, -a, seventh.
ser, to be; **soy yo,** it is I; **sea quien fuere,** no matter who it may be; **en siendo tú feliz,** as long as you are happy; **es que,** the fact is that, the truth is that; **es que cuando,** that's the way when; **— de,** to become of; **¡qué va á — de mí!** what's going to become of me.
servicio, *m.,* service, favor.
servidor, *m.,* servant; **— de Vd.,** your servant, at your service.
servir, to serve, be useful, amount to; **— de,** to serve as, act as.
severo, -a, severe, rigorous, strict.
Sevilla, Seville.
sexto, -a, sixth.
si, if; **— bien,** although.
sí, himself, herself.
sí, yes, certainly, indeed, of course.
sido, *see* **ser.**
siempre, always, ever.
siendo, *see* **ser.**
sienta, *see* **sentar.**
sienta, *see* **sentir.**
significar, to signify, mean.
siguiendo, *see* **seguir.**
silencio, *m.,* silence; **¡—!** silence, hush!
silla, *f.,* chair; **— de posta,** post-chaise.
sillón, *m.,* armchair.
simpatizar, to sympathize, agree; be congenial.
sin, without; **— embargo,** notwithstanding, nevertheless; **— que,** *conj.,* without.
sino, but, however, otherwise; if not; **— que,** but that, as if; **no parece — que,** it really seems as if.
siquiera, at least.
sirve, *see* **servir.**
sirven, *see* **servir.**
situación, *f.,* situation, position.
sobre, on, over, upon; **— todo,** above all, especially.
sobre, *m.,* envelope, address.
sobrecargar, to overload, overburden.
sobremanera, excessively, exceedingly.
sobrina, *f.,* niece.
sobrino, *m.,* nephew.
sociedad, *f.,* society, party.
sol, *m.,* sun, day.
solamente, only, merely.
solo, -a, alone, solitary; **á solas,** alone; **á mis solas,** (I am) quite alone.
sólo, *adv.,* only, merely; **tan —,** only.
sombrero, *m.,* hat.
sombrío, -a, gloomy, sombre, sad.
someter, to submit, subject.
somos, *see* **ser.**
son, *see* **ser.**
sonriéndose, *see* **sonreírse.**
sonrisa, *f.,* smile.

sonrojarse, to blush, flush, be mortified.
soportar, to support, endure.
sosiego, *m.,* quiet, tranquillity.
sospecha, *f.,* suspicion, jealousy.
sospechar, to suspect.
soy, *see* **ser.**
su, his, her, its, their, your.
subir, to mount, ascend, go upstairs, enter.
subyugar, to subdue, conquer, subjugate.
sucesivo, -a, successive; **en lo —,** in time, hereafter.
sudor, *m.,* sweat.
suficientemente, sufficiently, adequately.
sufrir, to suffer.
superioridad, *f.,* superiority.
supieses, *see* **saber.**
suplicar, to entreat, implore, beg.
suponer, to suppose, imagine.
supongo, *see* **suponer.**
supuesto, *see* **suponer; — que,** supposing that, since, whereas.
suscitar, to excite, arouse.
suspirar, to sigh.
suyo, -a, his, hers, its, theirs, yours; **el —, la —, lo —,** his, hers, *etc.*

T

taciturno, -a, silent, reserved, melancholy.
tal, such, such a, so; **con — que,** provided that; **¿qué —?** how's that?
talento, *m.,* talent, ability, genius, wit, sense, accomplishments.
también, also, likewise, as well.
tampoco, either, neither.
tan, so, as, as much.
tanto, -a, *adj.,* so much, as much; *pl.,* so many, as many.
tanto, *adv.,* so much; **en — que,** while.
tanto, *m.,* a certain amount; **otro —,** as much, the same thing; **un —,** somewhat, about.
tardar, to delay; **no tardará en conocer,** will soon know.
te, thee, you.
teatro, *m.,* theater, stage, playhouse.
temblar, to tremble.
temer, to fear.
temible, terrible, precarious, object of fear, trying.
temor, *m.,* fear, dread, suspicion.
temprano, early.
tender, to stretch, stretch out, extend.
tendrás, *see* **tener.**
tendría, *see* **tener.**
tener, to have, hold, possess: **qué tienes,** what's the matter with you?; **¿qué tiene?** what ails him?; **ahí le tienes,** here he is; **— parte,** to have share, have influence; **— razón,** to be right; **— con cuidado,** to make anxious; **— que,** to have to, be obliged to; **— que ver con,** to have to do with.
tengas, *see* **tener**
tengo, *see* **tener.**
tercero, -a, third.
terrible, terrible, awful.
tí, thee, you.
tía, *f.,* aunt.
tiempo, *m.,* time, weather, season; **á —,** in time, timely; **partir á —,** a timely departure; **á — que,** just as; **por más —,** any longer.
tienda, *f.,* shop, store.
tienen, *see* **tener.**
tierra, *f.,* earth; **ver tierras,** to travel, see the world.

tío, *m.,* uncle.
tirar, to throw, tend to.
tocar, to touch, concern, behoove; — **retirada,** to beat a retreat.
todavía, still, yet, however, besides.
todo, -a, all, whole, every; — **un amo,** a first-rate *or* excellent master.
todo, *adv.,* entirely, quite.
todo, *m.,* everything; **del —,** entirely, wholly; **sobre —,** above all, especially.
tomar, to take, seize; to drink; **toma si habló,** no doubt it spoke.
tono, *m.,* tone.
tontería, *f.,* folly, nonsense.
toqué, *see* **tocar.**
tormento, *m.,* torment, pang, affliction.
torpe, stupid, dull, ignorant.
trabajar, to work, toil, labor.
trabajo, *m.,* work, difficulty, trouble.
traer, to bring.
trago, *m.,* swallow; **á tragos,** by degrees, between drams.
tranquilamente, tranquilly, calmly.
tranquilidad, *f.,* tranquillity, peace.
tranquilizar, to calm, appease, pacify.
tras, after; — **de,** after.
tratar, to treat; seek.
travesía, *f.,* crossing, passage.
tres, three.
triste, sad, gloomy, morose.
triunfar, to triumph, conquer.
tu, thy, your.
tú, thou, you.
turbación, *f.,* confusion, agitation.
turbado, -a, alarmed, uneasy.
tuvieres, *see* **tener.**
tuviese, *see* **tener.**
tuviesen, *see* **tener**
tuviste, *see* **tener.**
tuyo, -a, thine, your; **el —, la tuya,** thine, your.

U

ú (*before o or ho*), or, *see* **ó.**
últimamente, finally.
ultraje, *m.,* outrage, abuse.
un, una, a, an; *pl.,* some.
undécimo, -a, eleventh.
único, -a, single, sole, only; **el —,** the only one.
uno, -a, one.
uno, -a, *indef. pron.,* one.
uso, *m.,* use, usage, custom.
usted, you.
usura, *f.,* interest, usury.

V

va, *see* **ir.**
vacilar, to vacillate, waver, hesitate.
vago, -a, vague, uncertain, obscure.
valer, to be worth.
valiente, valiant, excellent.
valor, worth, courage, manliness, valor.
vamos, *see* **ir;** —, come, depend on it.
van, *see* **ir.**
vario, -a, various; *pl.,* several.
vas, *see* **ir.**
vaya, *see* **ir;** ¡—! well! I don't care! well and good!
vayan, *see* **ir.**
ve, *see* **ver.**
vea, *see* **ver.**
veces, *see* **vez.**
veinte, twenty.

ven, *see* **venir.**
vencer, to conquer, overcome.
vender, to sell, betray, reveal.
vengar, to avenge.
vengo, *see* **venir.**
venir, to come; **—se,** to come, come away.
ventaja, *f.,* advantage.
ventajoso, -a, advantageous, excellent.
ventura, *f.,* luck, hap, venture; **por —,** perchance, perhaps.
veo, *see* **ver.**
ver, to see, to look at; **hacer —,** to show; **á —,** let us see, come now; **— mundo,** to see the world, to travel; **ya se ve,** of course.
verano, *m.,* summer.
veras, *f. pl.,* reality, truth; **de —,** really, truly.
verdad, *f.,* truth; **¿no es —?** isn't it true?
verdadero, -a, true, sincere, veritable.
verificar, to verify; **—se,** to be verified, take place.
vestir, to dress; **—se,** to dress one's self.
vez, *f.,* time; **á veces,** at times, sometimes; **en — de,** instead of; **tal —,** perhaps, perchance.
viajar, to travel.
viaje, *m.,* journey, tour, trip, travel.
vida, *f.,* life; **en mi —,** never; **por — de,** upon my soul, by heavens.
viendo, *see* **ver.**
viniste, *see* **venir.**
vino, *m.,* wine.
virtud, *f.,* virtue.
virtuoso, -a, virtuous.
visible, visible, at home, in.
visita, *f.,* visit, call.
visitar, to visit, pay a visit.
vistiendo, *see* **vestir**
visto, *see* **ver.**
viva, *see* **vivir; ¡—!** long live! hurrah for!
viveza, *f.,* liveliness, vigor, gayety, ardor.
vivir, to live; **viva,** long live, hurrah for, cheers for.
vizconde, *m.,* viscount.
voluntad, *f.,* will, choice, desire.
volver, to turn; **—se,** to turn around; **— á,** *with infin.,* to turn again, return; **— á ver,** to see again; **— en sí,** to recover one's senses, collect one's wits, recover one's self.
volviste, *see* **volver.**
votar, to vow, curse.
voto, *m.,* vow; **¡— va!** by all that's good! confound it!
voy, *see* **ir; —,** I am coming, coming.
voz, *f.,* voice; **á media —,** in a low tone.
vuelta, *f.,* turn, return.
vuelto, *see* **volver.**
vuelvo, *see* **volver.**
vuestro, -a, your, yours.

Y

y, and.
ya, already, soon, now, finally; **— no,** no longer; **que ahora —,** that now indeed; **¡— se ve!** yes, indeed; that's clear! no wonder! of course!
yo, I.

Z

zelo, *m.,* zeal, devotion (**zelo** *is now spelled* **celo**).

New Text-Books in French

By L. C. SYMS

Bachelier ès Lettres, Licencié en Droit de l'Université de France.

SYMS'S FIRST YEAR IN FRENCH . . .	$0.50
SYMS'S SECOND YEAR IN FRENCH . . .	1.00
SYMS'S THIRD YEAR IN FRENCH . . .	1.20

These three books make a complete course in French, designed to train pupils not only to read, but to speak and write the language correctly.

In their preparation the author has aimed to unite two contending systems of teaching languages, one of which is known as the Natural or Conversational Method, the other as the Translation Method.

The First Book is intended for pupils beginning the study, and consists of easy and progressive lessons. In the Second Book the general plan has been so arranged as to give an almost equal space and time to reading, conversation, translation, and grammar. In addition to the study of verbs, the basis of the whole method, special attention is given to all points which may prove to be specially difficult for English-speaking students.

The Third Year in French follows the same plan adopted in the first two books of the series, and with them makes a complete course in French, intended to meet all the requirements of preparatory schools, academies, and colleges. The reading lessons in this book show a marked progression, preparing the student for an intelligent study of the masterpieces of French literature. Selections from French classic and modern poets are given for reading and memorizing. It also contains tables of conjugations and of the principal irregular verbs, vocabularies, etc.

Copies of these books will be sent, prepaid, to any address on receipt of the price by the Publishers:

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

(213)

Standard French Texts

With Notes and Vocabularies

Augier & Sandeau. Le Gendre de M. Poirier (Roedder).... $0 40
Bruno. Le Tour de la France (Syms)..... 60
Chateaubriand. Les Aventures du Dernier Abencerage (Bruner). 30
Crémieux & Decourcelle. L'Abbé Constantin (François)... 35
Daudet. L'Enfant Espion and Other Stories (Goodell)..... 45
Selected Stories (Jenkins) 50
Tartarin de Tarascon (Fontaine)..... 45
Dumas. La Tulipe Noire (Brandon)..... 40
Les Trois Mousquetaires (Fontaine).....
Erckmann-Chatrian. Madame Thérèse (Fontaine)..... 50
Foa. Le Petit Robinson de Paris (De Bonneville).....
Foncin. Le Pays de France (Muzzarelli)..... 60
Fontaine. Douze Contes Nouveaux..... 45
Goncourt, Edmond and Jules de. Selections (Cameron)..... 1 25
Guerber. Contes et Légendes. Parts I and II. *Each*..... 60
Halévy. L'Abbé Constantin (Lovelace) .....
Labiche & Martin. Le Voyage de M. Perrichon (Castegnier) 35
La Brète. Mon Oncle et Mon Curé (White)..... 50
La Fontaine. Fables (McKenzie)..... .....
Legouvé & Labiche. La Cigale (Farrar)..... 25
Mairet. La Tâche du Petit Pierre (Healy)..... 35
L'Enfant de la Lune (Healy)..... 35
Mérimée. Colomba (Williamson) ....
Molière. Le Bourgeois Gentilhomme (Roi & Guitteau).....
Nodier. Le Chien de Brisquet and Other Stories (Syms)..... 35
Racine. Iphigénie (Woodward)..... 60
Renan. Souvenirs d'Enfance et de Jeunesse (Mellé).....
Sandeau. Mademoiselle de la Seiglière (White).....
Schultz. La Neuvaine de Colette (Lye)..... 45
Sévigné, Mme. de. Selected Letters (Syms)..... 40
Voltaire. Selected Letters (Syms)..... 75

AMERICAN BOOK COMPANY, Publishers

NEW YORK CINCINNATI CHICAGO

(814)

For Teachers of French

Introductory French Prose Composition - - 25 cents

Advanced French Prose Composition - - 80 cents

By VICTOR E. FRANÇOIS

Instructor in French in the University of Michigan

THESE BOOKS furnish ample materials for thorough drill on the constructions and idioms of the French language, embodied in a large variety of entertaining and helpful exercises.

The first book, by the use of a connected story, maintains a unity of thought and interest throughout the reading lessons. It offers, in addition:—Progressive Grammar Exercises in connection with a thorough review of the subjects indicated at the head of the French text; Progressive Exercises in Transposition, which will be found the best possible means for the quick and intelligent mastering of French verbs; Questions for drill on the text of the Transposition Exercises; Grammar drills for the purpose of a systematic review of the elements of French grammar; Exercises in Translation and for General Review, so that the pupil may be perfectly familiarized with all important words, constructions, and idiomatic expressions; and a Vocabulary of all the French words used in the book.

The second book is designed for the second year in colleges, or the third and fourth years in high schools. Grammar reviews are combined with translation work, based on selections in French, and suggestive questions refer to these selections. Numerous references are made to the new grammatical rules promulgated by the Minister of Public Instruction of France in his decree of February 26, 1901, the more important of these rules being given in full. Especial attention is paid to idiomatic expressions, which are used wherever possible, and afford a most valuable training to the student.

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

A Spanish Grammar

FOR THE USE OF SCHOOLS AND COLLEGES

By SAMUEL GARNER, Ph.D.
Recently Professor of Modern Languages U. S. Naval Academy

Cloth, 12mo, 415 pages . . . . . Price, $1.25

This grammar gives, in clear and concise outline, the essential features of the language. The author combines, in an unusual degree, an intimate knowledge of the Spanish language and of its idioms rarely found save in a native Spaniard, with the pedagogical devices and the insight into the needs of American students which only an American instructor of long experience can possess. The union of these two features places the book in the front rank of practical working text-books.

An especially serviceable feature of the book is the introduction of numerous business letters and forms, copied from those actually used by one of the leading Spanish firms in this country. Both the exercises and the Spanish reading matter, covering, as they do, a very wide range of subjects, embrace many features which serve as an introduction to an acquaintance with the commercial and social life of Spanish-speaking countries. No other grammar so thoroughly meets this want, and a mastery of its contents will place the student in a position where he may readily develop and apply his linguistic knowledge along these lines.

In view of the constantly growing importance of our relations with our Spanish-speaking possessions and neighbors, a book which will equip the student thoroughly with an accurate and ready knowledge of the language both for reading and conversation is an essential in all schools. Embodying methods employed and tested in many years of class-room instruction, this is such a book, and its use cannot fail to give results amply proportionate to the study expended on it.

Copies sent, prepaid, to any address on receipt of price by the Publishers:

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

(232)

Modern Spanish Readings

Alarcón. El Capitán Veneno

Edited by GEORGE GRIFFIN BROWNELL, Professor of Romance Languages, University of Alabama.
Cloth, 12mo, 143 pp., with notes and vocabulary. Price, 50 cents.

EL Capitán Veneno is a good example of the author's humor, and because of its simple style is admirably suited for class reading. This edition contains ample notes and a vocabulary, a portrait of the author and a sketch of his life, with a brief historical preface.

Galdós. Electra

Edited by OTIS GRIDLEY BUNNELL, M.S., The Flexner School, Louisville, Ky.
Cloth, 12mo, 185 pp., with notes and vocabulary. Price, 70 cents.

THIS drama, which was first presented at Madrid on January 30, 1901, made a deep impression on the Spanish people. It was designed to express the author's ambition for his country and his countrymen, and to start a movement of social and political renovation. The present edition, which is the first to be published in this country, contains the necessary notes and a complete vocabulary.

Galdós. Marianela

Edited by EDWARD GRAY, A.B.
Cloth, 12mo, 264 pp., with notes and vocabulary. Price, 90 cents.

THIS pathetic tale shows the profound moral sentiment which is so distinguishing a feature of this author's writings, and also a keen sense of the tragedy of modern social conditions, and of the hopeless contradictions in which ignorance and intolerance involve people. The edition contains notes with references to the standard Spanish grammars, and a vocabulary.

For illustrated descriptive catalogue of Modern Language publications, write to

AMERICAN BOOK COMPANY

NEW YORK CINCINNATI CHICAGO

(#33)

New Text-Books in German

BY I. KELLER

Professor of the German Language and Literature in the Normal College, New York.

KELLER'S FIRST YEAR IN GERMAN

Cloth, 12mo, 290 pages $1.00

KELLER'S SECOND YEAR IN GERMAN

Cloth, 12mo, 388 pages 1.20

These two books furnish a systematic and thorough course for beginners in German. They combine the best features of both the grammatical and natural methods of teaching. The lessons in each book afford suitable material for practice in reading, for oral and written exercises and translations, for conversational exercises, and for grammatical study. The student is encouraged from the first to speak and write German as the best means of gaining an intelligent knowledge and use of the language.

KELLER'S BILDER AUS DER DEUTSCHEN LITTERATUR

Linen, 12mo, 225 pages . . . . . 75 cents

The plan of this work will commend itself to teachers who believe that the teaching of German literature should concern itself with the contents and meaning of the great works themselves more than with a critical study of what has been said about the works. With this aim the author gives a survey of the language and literature at its most important epochs, selecting for detailed study the chief works of each period and writer. A summary of the contents of each work so treated is given, generally illustrated by a quotation from the work.

The simplicity of the treatment and language adapts this work for younger students as well as for those of more advanced grades.

Copies of any of the above books will be sent, prepaid, to any address on receipt of the price by the Publishers:

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

(201)

Standard German Texts

Arnold. Ein Regentag auf dem Lande (Kern) $0 25
Baumbach. Im Zwielicht (Bernhardt). Two volumes. *Each*, 65
Baumbach & Wildenbruch. Es War Einmal (Bernhardt).. 65
Benedix. Der Prozess (Lambert) 30
Bernhardt. Freudvoll und Leidvoll 65
Dillard. Aus dem Deutschen Dichterwald .....
Ebner-Eschenbach. Krambambuli (Spanhoofd) 25
Fouqué. Undine (Senger) .....
Freytag. Die Journalisten (Johnson) 35
Grimm. Kinder- und Hausmärchen (Vos) .....
Groller. Inkognito (Lentz) 30
Heyse. Das Mädchen von Treppi (Bernhardt) 30
Anfang und Ende (Lentz) 30
L'Arrabbiata (Lentz) 30
Hillern. Höher als die Kirche (Dauer) 25
Leander. Träumereien (Hanstein) 35
Lessing. Minna von Barnhelm (Lambert) 50
Nathan der Weise (Diekhoff) 80
Moser. Der Bibliothekar (Cooper) 45
Ranke. Kaiserwahl Karl's V. (Schoenfeld) 35
Richter. Selections (Collins) 60
Riehl. Die Vierzehn Nothelfer (Sihler) 30
Der Fluch der Schönheit (Frost) 30
Das Spielmannskind (Priest) 35
Schanz. Der Assistent and Other Stories (Beinhorn) 35
Scheffel. Der Trompeter von Säkkingen (Buehner) .....
Schiller. Gustav Adolf in Deutschland (Bernhardt) 45
Wilhelm Tell (Roedder) .....
Seidel. Die Monate (Arrowsmith) 25
Der Lindenbaum and Other Stories (Richard) 25
Herr Omnia (Matthewman) 25
Leberecht Hühnchen (Bernhardt) 50
Stern. Geschichten vom Rhein 85
Geschichten von Deutschen Städten 1 25
Stifter. Das Heidedorf (Lentz) 25
Stoltze. Bunte Geschichten .....
Storm. Immensee (Dauer) 25
Wagner. Die Meistersinger (Bigelow) .....
Wilbrandt. Der Meister von Palmyra (Henckels) 80
Wildenbruch. Das Edle Blut (Eggert) 30
Zschokke. Der Zerbrochene Krug (Berkefeld) 25

American Book Company

NEW YORK CINCINNATI CHICAGO

Germania Texts

EDITED BY A. W. SPANHOOFD

These texts include important and interesting chapters from the works of the best German authors, and are intended for advanced students in Academies, Colleges, Universities, and German-American schools, who wish to make a thorough study of German Literature. They are issued in pamphlet form at a uniform price of **ten cents.**

The series embraces the following works :

1. SCHMIDT. BÜRGERS LENORE. With Sketch of Bürger's Life and Works and Extracts from ERICH SCHMIDT'S celebrated essay.
2. GERVINUS. VERGLEICHUNG GOETHES UND SCHILLERS; LESSINGS UND HERDERS.
3. CHOLEVIUS. KLOPSTOCKS BEDEUTUNG FUR SEIN ZEITALTER.
4. KURZ. REINEKE FUCHS.
5. GOETHE. DIE KRÖNUNG JOSEFS II. With Notes.
6. GERVINUS. LESSINGS DRAMATURGIE, and KURZ. LESSINGS MINNA VON BARNHELM.
7. KHULL. MEIER HELMBRECHT.
8. GOETHE. WIELAND. From the Gedächtnisrede.
9. KURZ. WIELANDS OBERON.
10. SCHILLER. LIED VON DER GLOCKE. With Notes. A. W. SPANHOOFD.
11. HERBST. MATTHIAS CLAUDIUS ALS VOLKSDICHTER.
12. SCHILLER. DIE KRANICHE DES IBYKUS and DAS ELEUSISCHE FEST. With Notes. A. W. SPANHOOFD.

Copies of any of the Germania Texts will be sent prepaid to any address on receipt of the price (10 cents) by the Publishers :

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

(224)

TWO NEW GERMAN READERS
BY MENCO STERN

Geschichten von Deutschen Städten

Cloth, 12mo, 420 pages. With vocabulary, map, and illustrations. Price, $1.25.

Geschichten vom Rhein

Cloth, 12mo, 318 pages. With vocabulary, maps, ana illustrations. Price, 85 cents.

IT has been found from much experience that one of the best ways of interesting the student of German in his work is to acquaint him from the very outset with the people whose language he is studying. For this purpose those stories are best adapted which in tone and contents describe faithfully the various sections of the German Empire, portraying their local color and giving their local traditions.

These two volumes, each containing nearly one hundred stories, furnish reading matter of this nature, and include besides, valuable suggestive material for exercises in conversation and composition. They are well suited for intermediate and advanced grades, and provide excellent preparation for the reading of the German classics, being widely varied in character and subject matter.

The sketches all portray the romance of Germany—its scenery, cities, castles, and homes, interweaving with the descriptions the legends and folk-lore tales of the people. They do not, however, consist of fiction only, but furnish also many facts of historical, geographical, and literary importance. The books have been carefully edited. The vocabularies are complete and furnish ample aid. The maps enable the student to understand the full geographical and historical significance of the tales.

AMERICAN BOOK COMPANY

NEW YORK CINCINNATI CHICAGO

COMMERCIAL GERMAN

By ARNOLD KUTNER

High School of Commerce, New York City

Cloth, 12mo, 404 pp., with vocabulary. Price, $1.00

THIS book is intended for use in commercial schools and in commercial courses of high schools, and is designed to furnish much information which will prove useful in later business life. It is the first attempt to introduce American students to a foreign language by means of its commercial vocabulary.

The book, which is complete in itself, is divided into two parts. Part I. contains the elements of commercial German, and is designed to carry the student to the threshold of business correspondence. Each of the sixteen lessons contains a reading lesson, special vocabulary, exercise on grammar, and questions. Following these are thirty-one brief grammatical tables of the principal parts of speech, with references to the reading lessons which illustrate them.

Part II. is intended to widen the commercial vocabulary by means of reading selections dealing with German business customs and institutions. It is, moreover, devoted to the study of commercial correspondence, business forms, documents, newspaper articles, and advertisements. Selections 1 to 20 are intended to form the center of instruction and to provide material for re-translation, reproduction, composition, and conversation. A vocabulary and a list of strong, mixed, and irregular verbs completes the book.

Write for illustrated descriptive catalogue of Modern Language publications.

AMERICAN BOOK COMPANY

NEW YORK · CINCINNATI · CHICAGO
BOSTON · ATLANTA · DALLAS · SAN FRANCISCO

(226)

Scientific Memoir Series

EDITED BY JOSEPH S. AMES, Ph.D.
Johns Hopkins University

The Free Expansion of Gases. Memoirs by Gay-Lussac, Joule, and Joule and Thomson. Edited by Dr. J. S. AMES . . $0.75

Prismatic and Diffraction Spectra. Memoirs by Joseph von Fraunhofer. Edited by Dr. J. S. AMES 60

Röntgen Rays. Memoirs by Röntgen, Stokes, and J. J. Thomson. Edited by Dr. GEORGE F. BARKER 60

The Modern Theory of Solution. Memoirs by Pfeffer, Van't Hoff, Arrhenius, and Raoult. Edited by Dr. H. C. JONES . . 1.00

The Laws of Gases. Memoirs by Boyle and Amagat. Edited by Dr. CARL BARUS. 75

The Second Law of Thermodynamics. Memoirs by Carnot, Clausius, and Thomson. Edited by Dr. W. F. MAGIE . .90

The Fundamental Laws of Electrolytic Conduction. Memoirs by Faraday, Hittorf, and Kohlrausch. Edited by Dr. H. M. GOODWIN 75

The Effects of a Magnetic Field on Radiation. Memoirs by Faraday, Kerr, and Zeeman. Edited by Dr. E. P. LEWIS . .75

The Laws of Gravitation. Memoirs by Newton, Bouguer, and Cavendish. Edited by Dr. A. S. MACKENZIE . . . 1 00

The Wave Theory of Light. Memoirs by Huygens, Young, and Fresnel. Edited by Dr. HENRY CREW 1.00

The Discovery of Induced Electric Currents. Vol. I. Memoirs by Joseph Henry. Edited by Dr. J. S. AMES 75

The Discovery of Induced Electric Currents. Vol. II. Memoirs by Michael Faraday. Edited by Dr. J. S. AMES. . . .75

Stereochemistry. Memoirs by Pasteur, Le Bel, and Van't Hoff, together with selections from later memoirs by Wislicenus and others. Edited by Dr. G. M. RICHARDSON . . . 1.00

The Expansion of Gases. Memoirs by Gay-Lussac and Regnault, Edited by Prof. W. W. RANDALL 1.00

Radiation and Absorption. Memoirs by Prévost, Balfour Stewart, Kirchhoff, and Kirchhoff and Bunsen. Edited by Dr. DEWITT B. BRACE 1.00

Copies sent, prepaid, to any address on receipt of the price.

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

Birds of the United States

A Manual for the Identification of Species East of the Rocky Mountains

By AUSTIN C. APGAR
Author of "Trees of the Northern United States," etc.

Cloth, 12mo, 415 pages, with numerous illustrations. Price, $2.00

The object of this book is to encourage the study of Birds by making it a pleasant and easy task. The treatment, while thoroughly scientific and accurate, is interesting and popular in form and attractive to the reader or student. It covers the following divisions and subjects:

PART I. A general description of Birds and an explanation of the technical terms used by ornithologists.

PART II. Classification and description of each species with Key.

PART III. The study of Birds in the field, with Key for their identification.

PART IV. Preparation of Bird specimens.

The descriptions of the several species have been prepared with great care and present several advantages over those in other books. They are short and so expressed that they may be recalled readily while looking at the bird. They are thus especially adapted for field use. The illustrations were drawn especially for this work. Their number, scientific accuracy, and careful execution add much to the value and interest of the book. The general Key to Land and Water Birds and a very full index make the book convenient and serviceable both for the study and for field work.

Apgar's Birds of the United States will be sent, prepaid, to any address on receipt of the price by the Publishers:

American Book Company

NEW YORK • CINCINNATI • CHICAGO

(168)

Mythology

GUERBER'S MYTHS OF GREECE AND ROME
Cloth, 12mo, 428 pages. Illustrated $1.50

GUERBER'S MYTHS OF NORTHERN LANDS
Cloth, 12mo, 319 pages. Illustrated 1 50

GUERBER'S LEGENDS OF THE MIDDLE AGES
Cloth, 12mo, 340 pages. Illustrated 1.50

By H. A. GUERBER, Lecturer on Mythology.

These companion volumes present a complete outline of Ancient and Mediaeval Mythology, narrated with special reference to Literature and Art. They are uniformly bound in cloth, and are richly illustrated with beautiful reproductions of masterpieces of ancient and modern painting and sculpture.

While primarily designed as manuals for the use of classes in schools where Mythology is made a regular subject of study and for collateral and supplementary reading in classes studying literature or criticism, they are equally well suited for private students and for home reading. For this purpose the myths are told in a clear and charming style and in a connected narrative without unnecessary digressions. To show the wonderful influence of these ancient myths in literature, numerous and appropriate quotations from the poetical writings of all ages, from Hesiod's "Works and Days" to Tennyson's "Oenone," have been included in the text in connection with the description of the different myths and legends.

Maps, complete glossaries, and indexes adapt the manuals for convenient use in schools, libraries, or art galleries.

Copies of the above books will be sent, prepaid, to any address on receipt of the price by the Publishers:

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

A DESCRIPTIVE CATALOGUE OF HIGH SCHOOL AND COLLEGE TEXT-BOOKS

WE issue a complete descriptive catalogue of our text-books for secondary schools and higher institutions, illustrated with authors' portraits.

For the convenience of teachers, separate sections are published, devoted to the newest and best books in the following branches of study:

ENGLISH
MATHEMATICS
HISTORY AND POLITICAL SCIENCE
SCIENCE
MODERN LANGUAGES
ANCIENT LANGUAGES
PHILOSOPHY AND EDUCATION

If you are interested in any of these branches, we shall be very glad to send you on request the catalogue sections which you may wish to see. Address the nearest office of the Company.

AMERICAN BOOK COMPANY

Publishers of School and College Text-Books

NEW YORK CINCINNATI CHICAGO

Boston Atlanta Dallas San Francisco

(320)

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

50M—9-40

Tx
468.7
L332

DATE	NAME	DATE

LIBRARY, SCHOOL OF EDUCATION, STANF

DEPARTMENT OF EDUCATION
LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY